Bhagavad Gita

ॐ

Bhagavad Gita

MK
EDICIONES

ॐ

La BHAGAVAD GITA es un fragmento de la *Mahabharata*,
el poema épico más largo que se haya escrito.
Ocurre en la *Bhishma Parva* de esa obra y comprende
18 capítulos – del 25 al 42. Es un relato de la conversación
entre *Shri Krishna* y *Arjuna* en medio del campo de batalla,
Kurukshetra, en vísperas del combate que tuvo lugar,
según la cronología hindú tradicional, al final de la última edad
o *yuga*, 3139 aC; o sea hace unos 5000 años.
Fue engarzado en setecientos versículos
y puesto en su lugar en esta gran historia por *Vyasa*,
el compilador de la *Mahabharata*.
La obra en sí data del siglo V aC y debe haber sufrido
algunas modificaciones desde entonces.

La presente traducción se debe a numerosas fuentes
y tiene la intención de adaptarse a esta época y lugar.

©del traductor, *MAURO KUNST*

Guadalajara/México/enero 2010

CONTENIDO

PRESENTACIÓN *01*
INTRODUCCIÓN 01
INVOCACIÓN 05

CAPÍTULO
I: EL DESALIENTO DE *ARJUNA* ó EL CONFLICTO INTERIOR 07
II: *SANKHYA YOGA* ó QUÉ ES CONOCER 13
III: *KARMA YOGA* ó EN VERDAD ¿QUIÉN HACE? 28
IV: *JÑANA YOGA* ó ¿QUÉ ES LA SABIDURÍA? 36
V: *SAMNYASA YOGA* ó ¿QUÉ SIGNIFICA RENUNCIAR? 43
VI: *DHYANA YOGA* ó LA PRÁCTICA DE LA QUIETUD 49
VII: *VIJÑANA YOGA* ó EL CONOCIMIENTO UNIFICADOR 56
VIII: *ABHYASA YOGA* ó LA COMUNIÓN POR PRÁCTICA CONSTANTE 61
IX: *BRAHMA JÑANA* ó LA SABIDURÍA DE LO SUPREMO 66
X: LA MANIFESTACIÓN DIVINA 72
XI: LA VISIÓN CÓSMICA 79
XII: *BHAKTI YOGA* ó EL SENDERO DEL AMOR 88
XIII: *KSHETRA* Y *KSHETRAJÑA* ó MATERIA Y ESPÍRITU 92
XIV: LOS TRES *GUNAS* ó LA IDIOSINCRACIA DE LA NATURALEZA 98
XV: *PURUSHOTTAMA* ó EL ESPÍRITU SUPREMO 103
XVI: *DEVAS* Y *ASURAS* ó DIOSES Y DEMONIOS 107
XVII: *SHRADDHA* ó LA FE EN SUS TRES ASPECTOS 111
XVIII: *YOGA* DE LA LIBERACIÓN POR LA RENUNCIA 117

GLOSARIO 130

DEDICATORIA (DEL TRADUCTOR)

Al eterno joven rebelde y quieto
en todos nosotros

*

PRESENTACIÓN

ESTA es una nueva versión de la *BHAGAVAD GITA*, el diálogo entre *Krishna* y *Arjuna*, con todas las características que confiere y demanda la Tradición; es un libro sagrado que contiene una enseñanza de profundo significado para el hombre de todos los tiempos. Tras una INTRODUCCIÓN, aparece la INVOCACIÓN, previa al texto de la *GITA* en sí, que quizá sonará extraña a los oídos occidentales, y más a los de los jóvenes, no acostumbrados a dedicar nada a lo Supremo –una necesidad más que un hábito dentro de la espiritualidad, donde todo se dedica a lo que siempre está proveyendo. No sólo es natural sino que manifiesta que en la creación hay un orden establecido, que debe reconocerse. O por lo menos así lo entiende quien es capaz de distinguir el orden del caos. Luego está el texto de los dieciocho capítulos de la obra, con su título original y un agregado contemporáneo que facilita la ubicación del tema.

Un GLOSARIO ayuda a la interpretación de palabras sánscritas, imposibles de traducir al castellano. Después de la INTRODUCCIÓN, todo se va develando por el mismo texto que ha procurado, en la medida de lo posible y con ciertas simplificaciones, mantenerse fiel al original.

*

INTRODUCCIÓN

LA *BHAGAVAD GITA* era libro de cabecera de *Francisco Madero* (1873-1913) y seguramente lo ha sido de muchos seres humanos que buscaron inspiración en la liberación, sintiendo cada uno a su manera la idea de la libertad. La libertad de la cual habla la *GITA* es la liberación de la servidumbre que causa cualquier cosa de la cual uno se sienta dependiente. Y uno se hace dependiente de algo porque la mente le dice no sólo que así es, sino que en el mundo, no hay nada que *no* sea dependiente de algo. Lo cual parece ser perfectamente razonable. Si traducimos esto a un lenguaje común, se está diciendo que en el mundo no hay persona alguna independiente. De modo que ser libre es una idea, no una realidad. El verdadero conocimiento consiste en saber esto. Es sólo entonces que se puede ser libre.

Pero como muchas de las cosas que sólo el conocimiento verdadero permite que se sepan, la *GITA* ofrece una síntesis de la sabiduría de la *upanishad*.

¿Qué diferencia hay entre conocimiento y sabiduría? Una cosa es conocer algo, y otra tener experiencia de ese conocimiento. Cualquiera puede tener conocimiento de una bicicleta, por ejemplo, y de lo necesario para poder desplazarse en ella. Pero otra cosa es subirse y procurar andar. ¿Cómo se puede saber teóricamente del equilibrio si no se

experimenta su falta? En la tradición de esta enseñanza, personas de un profundo desarrollo interior han podido experimentar la realidad de lo que se expresa en las Escrituras –la *veda*, por ejemplo– y ser capaces, a la vez, de comunicar esa experiencia a los demás. Estas personas tan especiales se llaman *rishis* –visionarios– y es de sus experiencias que hablan las *upanishads*, palabra que aproximadamente quiere decir 'a los pies del maestro', implicando con ello la acostumbrada postura de sentarse en el suelo para escuchar, en este caso, la Verdad. Así pues, la raíz de la *GITA* está en la *veda*, gracias a la experiencia directa que tienen los visionarios de su significado real y que se ha conservado en las *upanishads*.

¿Significado real? ¿Quiere decir que no todo lo que se ve es real? ¿Qué es entonces la realidad? Esta es una excelente pregunta, pues significa que lo aparente delante nuestro no es necesariamente la Verdad última. Porque si surge la duda es señal de que algo en uno no está seguro. Esta palabra Realidad es de suma importancia en cualquier desarrollo espiritual. La *GITA* es un relato de un desarrollo espiritual, expresado a través de un diálogo entre un príncipe guerrero extraodinariamente valiente –*Arjuna*– y una totalidad que aparece como el auriga del carruaje de batalla del príncipe y que será el Maestro –*Krishna*– en esta circunstancia particular. Este *Arjuna*, poderoso, pragmático, lleno de sí mismo, imbatible y aparentemente sin temor alguno, deberá confrontarse con una situación nueva y diferente de todas cuantas ha experimentado. En medio de una batalla donde ya ha tomado partido antes de ver la situación en su

totalidad, descubre que, en lugar de que los 'malos' estén todos juntos en un bando y los 'buenos' en el bando contrario, hay buenos y malos, amigos y enemigos, parientes y familiares en *ambos* bandos, lo que causa una inmediata confusión en su mente. Mientras tanto, *Krishna* sólo es testigo.

La *GITA* no es, pues, el relato de una batalla. La *GITA* es otra cosa. La *GITA* es un estudio espiritual de la mente, el campo perfecto de la dualidad, y de todo cuanto allí pasa. Y mientras *Arjuna* es quien piensa que todo esto ocurre en él, *Krishna* le va a enseñar y demostrar que él es sólo un testigo de todo cuanto ocurre. Esta estratagema ejemplar es típica de una visión más grande de las cosas, de una capacidad de ver totalidades en lugar de parcialidades, de percbir la esencia en lugar de la existencia de todo.

De modo que estamos delante de un manual muy útil en esta vida, revelado para una época donde siempre parecería que uno debe tomar partido; ponerse de un lado o de otro; estar a favor de algo para necesariamente estar en contra de lo opuesto; fragmentarse cuando la simpatía está con ambos bandos; y siempre, bajo cualquier circunstancia, tener que decidir, tener que optar por una cosa o por otra, forzosamente tener que elegir; y estar convecido de que una vez hecha la elección, ha sido uno quien ha tomado la decisión. Porque uno no es capaz de ver más allá, detrás de lo que aparentemente pasa, para darse cuenta de lo que verdaderamente está ocurriendo. Y quizá darse cuenta por primera vez en la vida, que para ver lo que siempre se está moviendo, uno debe estar quieto.

INTRODUCCIÓN

Esta presentación de la *GITA* tiene un solo objetivo. No pretende ser un análisis sistemático de una doctrina, ni un estudio académico especializado sobre un 'relato filosófico', ni una exposición docta de un sistema, ni un manual dogmático que excluya alternativas, ni un tratado que apunte al convencimiento doctrinario tan en boga en las religiones, ni una manifestación de la 'nueva onda' hindú, ni un documento para cautivar almas o apresar mentes. El sólo objetivo es decir la Verdad, hablar de la Verdad, expresar la Verdad, demostrarla en lo posible, señalarla en lo obvio, ser testigo de ella siempre, ponerla en evidencia cuando está aparentemente oculta.

El texto tradicional de la *GITA* está en sánscrito. La forma original de transmitirlo era oral, cantándolo; en los centros espirituales todavía se conserva. La Verdad es para ser cantada, escuchada y finalmente oída. Hay algo en uno que es igual a esa Verdad y que cuando lo oye, la reconoce. Entonces hay calma, porque en vez del conflicto de la dualidad, aparece la paz de la unidad. Ese texto tradicional se traduce y transcribe. Pero antes –y cuando es necesario– se introduce una presentación o un comentario. Todo lo demás es de la propia cosecha del lector. Que la Verdad lo vaya guiando.

*

INVOCACIÓN

ॐ

1. *OuM*. ¡Oh Bendita Madre *BHAGAVAD GITA*!
Dios mismo, *Narayana*, iluminó al antiguo sabio *Vyasa*,
para que compusiera en medio de la *MAHABHARATA*,
los dieciocho capítulos que esparcen el néctar de *advaita*.
¡Oh Madre Destructora del renacer! En Ti medito.

2. ¡Salutaciones a ti, *Vyasa*, de poderoso intelecto y ojos
grandes como pétalos de loto en plena flor!
Tú encendiste la lámpara del conocimiento que bulle
con el aceite de la *MAHABHARATA*.

3. ¡Salutaciones a tí, *Krishna*,
que satisface los deseos de los que se rinden,
en una mano la caña con que guías el ganado
y la otra en postura de *jñana*,
famoso por ordeñar el néctar de la *GITA*!

4. Las *Upanishads* son las vacas, quien las ordeña es
quien da la alegría y es hijo del pastor, *Partha* es el
ternero, y los de mente pura son los sabios que beben el
néctar supremo de la *GITA*.

5. Me inclino ante *Krishna*, hijo de *Vasudeva* y destructor
de *Kamsa* y *Chanura*, la Dicha Suprema de *Devak*i
y Señor del Universo.

6. El río de la batalla, con *Bhishma* y *Drona* por orillas;
Jadadhrata como agua; *Gandhara* como lirio azul;
Shalya como cocodrilo; *Kripa* como corriente y *Karna*
como rompientes, *Ashvatthama* y *Vikarna* como terribles
tiburones y *Duryodhana* como remolino, fue cruzado
por los *Pandavas* ya que *Krishna* era el botero.

7. Que el loto impecable de la *Mahabharata*, nacido en las
aguas de las palabras de *Vyasa*, con la *GITA* por fragancia
y sus narraciones como estambres proclamando la gloria
de *Hari*, que beben una y otra vez quienes absorben el
bien y lo puro en el mundo, sea productor del bien supremo
para quien está ansioso por destruir el tinte de *Kali*.

8. Saludo a ese *Madhava* todo dicha, cuya compañía hace
elocuente al mudo y permite al inválido cruzar montañas.

9. Salutaciones a ese Dios a quien el Creador *Brahma*,
Varuna, *Indra*, *Rudra* y los *Maruts* glorifican con himnos
divinos; a quien alaban los cantores de *sama*, por medio
de la *veda*, con todo el complemento de partes, secciones y
Upanishads; a quien los *yogis* intuyen con sus mentes
absortas en Él, gracias a la perfección de la meditación,
y cuyos límites las huestes de *devas* y *asuras* no conocen.

A Él, Dios Supremo, salutaciones –
A Él saludamos, a Él saludamos, a Él saludamos.

*

CAPÍTULO I

EL DESALIENTO DE *ARJUNA* Ó EL CONFLICTO INTERIOR

El capítulo inicial de la GITA *enfatiza la paulatina pérdida de fe en sí mismo cuando* Arjuna, el guerrero, *descubre que la realidad de las cosas no coincide con la imagen mental que se ha formado de* Kurukshetra, *el campo de batalla donde combatirán hermanos, los* Pandavas *y los* Kurus. *El conflicto, que simboliza la guerra –tan inevitable para el hombre como pensar para la mente– es la presentación oficial de la dualidad que, una vez aparecida, lleva al hombre a la duda y a ese interminable forcejeo entre lo que es y lo que parece ser –desde el fulcro de la Verdad, neutral y ajena a los extremos.*

El capítulo proyecta escenario, circunstancia y acción. Para el lector no acostumbrado, los nombres sánscritos pueden abrumar ; pronto verá que sólo debe recordar dos, Krishna *y* Arjuna. *Ambos aparecerán junto a otros apelativos en el transcurso de la obra; para nada son accidentales. Siempre enfatizan algún aspecto, de los múltiples que puede tener una manifestación, necesario para aclarar un punto en consideración.*

Si se la llega a imaginar, la escena es dramática, extraordinaria, simbólica, espectacular, presagiosa. En su centro y corazón, dos personajes dialogan por tres horas. Y esto es de lo que hablan.

DHRITARASHTRA:

1. En la sagrada tierra de *Kuru*, reunidos y ávidos por luchar, ¿qué hicieron los míos y los *Pandavas*, oh *Sanjaya*?

SANJAYA:

2.3. Viendo alistado al ejército de los *Pandavas*, *Duryodhana* se acercó a *Drona* y le dijo: Contempla, Maestro, este gran ejército de los hijos de *Pandu*, dirigido por el hijo de *Drupada*, sabio por tu instrucción.

4.5.6. Aquí hay héroes, arqueros poderosos, iguales a *Bhima*, *Arjuna*, *Yuyudhana*, *Virata* y *Drupada; Dhrshtaketu*, *Cekitana* y los valientes reyes de *Kashis*, *Purujit*, *Kunthiboja* y *Shaibya*; el poderoso *Yudhamanyu* y los valientes *Uttamaujas;* el hijo de *Subhadra* y los hijos de *Draupadi*, todos grandes guerreros.

7.8.9. Conoce además a los jefes de mi ejército. Tú, Señor, y *Bhishma* y *Karna* y *Kripa*; *Ashvatthaman*, *Vikarna* y *Saumadatti*; y muchos otros héroes que arriesgan por mí sus vidas, todos airosos en combate.

10.11. Nuestro ejército, dirigido por *Bhishma*, no es adecuado, pero el de ellos, dirigido por *Bhima*, sí lo es. Que cada uno proteja a *Bhishma*, manteniéndose firme en su puesto.

12.13. Para alentar a *Duryodhana*, el Anciano *Kuru*, *Bhishma*, sopló su caracola, que resonó como vibrante rugido de león. Enseguida se escuchó retumbar al unísono caracolas y timbales, címbalos, tambores y cuernos; el alboroto fue estruendoso.

14.15.16.17.18. Entonces, de pie en su gran carruaje de guerra, uncido a caballos blancos, *Krishna* y *Arjuna* sonaron sus caracolas divinas. *Krishna* la *Panchajanya*; *Arjuna* la *Devadatta*; *Bhima* su *Paundra*; *Yudhishthira* la *Anantavijaya*; *Nakula* y *Sahadeva*, la *Sughosha* y la *Manipushpaka*. A ellos se unieron el Rey de los *Kashis*, *Shikhandin*, *Dhrishtadyumna*, *Virata* y *Satyaki*. *Drupada* y los hijos de *Draupadi*, y *Subhadra*, todos juntos, sonaron las suyas.

19. El frenético ruido rasgó los corazones de los hijos de *Dhritarashtra*; la agitación causó que resonaran cielo y tierra.

20.21.22.23. Entonces, al ver a los hijos de *Dhritarashtra* listos para el combate, *Arjuna*, cuya insignia era un mono, levantando su arco, dijo a *Krishna*: ¡Oh, Señor de la Tierra!, coloca mi carruaje en medio de los dos ejércitos, para poder ver así a estos guerreros listos para la batalla. En vísperas del combate quiero saber con quiénes he de luchar. Déjame contemplarlos dispuestos para la batalla, deseando servir al perverso *Dhritarashtra*.

SANJAYA:
24.25. Así dijo *Arjuna* a *Krishna*, quien dispuso el carruaje

entre ambos ejércitos. Delante de *Bhishma* y *Drona*, que habían reunido a todos los gobernantes de la tierra, dijo *Krishna*: ¡Oh *Arjuna*! Contempla aquí a las familias de tus antepasados.

26.27.28.29. *Arjuna* vió entonces a padres, tíos, primos, hijos, nietos, maestros, amigos y benefactores, enfrentados en ambos bandos. Con profunda compasión, compungido, dijo: *Krishna*, al ver a mi gente dispuesta a luchar, mis piernas flaquean, mi boca se seca, un escalofrío recorre mi cuerpo y se erizan mis cabellos.

30.31.32. El arco se escurre de mi mano y arde mi piel; no puedo ser yo mismo y mi mente es un torbellino; siento adversos presagios. No veo ningún bien en matar a mi gente ni deseo victoria, imperios o placeres. ¿De qué nos vale, *Krishna*, tener un reino, goces, o aún, la vida?

33.34. Aquí están listos para combatir, aquellos por quienes deseamos reinos, goces y placeres. Han abandonado sus vidas y sus riquezas; maestros, padres, hijos y abuelos, tíos maternos, suegros, nietos, cuñados, parientes.

35. Aunque quieran matarme, yo no querría hacer lo mismo ni por los tres mundos, y mucho menos, por esta tierra.

36. ¿Qué placer puede haber en matar a los hijos del rey? El mal se aferrará a nosotros si matamos a estos infames.

37. No tenemos derecho a matar a nuestros parientes, los

hijos de *Dhritarashtra*. ¿Cómo podríamos ser felices matando a nuestra gente?

38.39. Aunque estos hombres, cegada su inteligencia por la codicia, no vean culpa en destruir la familia y lo criminal que es traicionar al amigo; nosotros, que vemos con claridad, ¿no deberíamos dar la espalda a este mal que lleva a la destrucción de la familia?

40. Cuando la familia se extingue, desaparece la tradición de nuestro antiguo linaje, y cuando ésta perece, reina la ilegalidad.

41. Cuando hay ilegalidad, la mujer de familia se corrompe, con lo cual se adultera la estirpe.

42. La promiscuidad arruina tanto a la familia como a quienes la profanan. Por falta de ofrendas se olvidan los antepasados.

43. Por la adulteración de la sangre de quienes destruyen la familia, se desploman los deberes eternos del orden social y la familia.

44. La morada de los hombres cuyas leyes de familia se han extinguido, está indefinidamente en el infierno, *Krishna*. Así lo hemos oído.

45.46. ¡Ay! Estamos cometiendo un gran mal al matar a nuestros parientes por codiciar los placeres de la realeza.

Estaría más tranquilo si los hijos de *Dhritarashtra*, armas en mano, me mataran en combate sin que yo, inerme, los resistiera.

SANJAYA:
47. Habiendo hablado así en el campo de batalla, *Arjuna* se desplomó en el asiento de su carruaje, arrojando su arco y sus flechas, su espíritu sobrecogido por el pesar.

En la Upanishad llamada BHAGAVAD GITA,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el primer discurso titulado
EL DESALIENTO DE *ARJUNA*
Ó EL CONFLICTO INTERIOR

*

CAPÍTULO II

SANKHYA YOGA ó QUÉ ES CONOCER

A sólo unos versículos de comenzado el diálogo, Krishna *inicia un formidable discurso que eventualmente llevará a* Arjuna *a descubrir que la Verdad es esa Realidad que siempre ha estado esquivando. La* GITA *es económica, directa, elegante, al punto; como la Verdad. Un lector despierto se va a dar cuenta de que el lenguaje que usa* Krishna *es diferente del habitual. La mayor parte de lo que todo el mundo dice proviene de la opinión, es decir, de la mente; las palabras que* Krishna *utiliza provienen de más allá de la mente –son principios. La mente no está acostumbrada a principios –usa pareceres. Para un hombre pragmático como* Arjuna, *cuyo conocimiento está basado en la experiencia –y nada más– lo que suena* Krishna *va a ser extraño a sus oídos. Y lo será por algunos capítulos.*

'A mí me parece que lo que hay que hacer …', dice un pragmático. Y lo hace. Su referencia es la acción, conjugada en todos sus tiempos: lo que yo *suelo hacer en estos casos, lo que generalmente se hace, lo que se debería hacer, lo que siempre se ha hecho, etc. Nunca se ha dado cuenta de que las acciones son consecuencias; que se llevan a cabo; que son un producto y que forzosamente dejan un resultado. Operan bajo la ley.*

Todo opera bajo la ley. Cuando uno obedece la ley, entiende. El hombre pragmático quiere entender sin

obedecer, es decir, haciendo … como siempre ha hecho. Cuando las circunstancias le presentan una situación que no figura en sus archivos, ya no sabe qué hacer. Y esto es precisamente lo que le pasa a Arjuna.

Arjuna *conoce mucho de* lo que pasa, *pero desconoce lo que* es. *La diferencia es abismal: de ser un hombre parcial a ser un hombre íntegro, de saber de la vida a saber qué es la vida. Y* Krishna, *su maestro, tendrá que comenzar, como era de esperarse, por el principio.*

El segundo capítulo, si se puede leer entre líneas, presenta el contenido completo de la GITA, *pero dado en forma de principios, los principios* upanishádicos *que representan otro tipo de experiencia, la que la Enseñanza llama 'directa', es decir, interior, sin intermediarios (como los sentidos y la mente), a diferencia de la 'indirecta', siempre conseguida por medio o a través de algo.*

Se establece entonces una tríada para el desarrollo: el Maestro por un lado; el Discípulo por el otro; uniéndolos, el conocimiento; el vínculo es la enseñanza. Lejos está Arjuna *de aceptar a* Krishna *como su maestro, porque simplemente no sabe quién es. Acostumbrado a pensar, no ve.* Krishna *le dice algo tan simple como elemental y fundamental: 'El contacto con la materia trae frío o calor, dolor o placer, que vienen y van. No son permanentes. ¡Aguántalos!' Una veintena de palabras que enseñan la Gran Verdad:*

Contacto–dualidad–trascendencia.

'Si percibes sensorialmente, siempre percibirás dualidad; el secreto no es no *percibir, sino trascender.'*

Y así Krishna *irá engarzando principio tras principio para hilvanar, en* Arjuna, *una referencia estable, a prueba de tiempo, lugar o causa; una columna vertebral para el ser espiritual derrumbado por la aparente irracionalidad de los opuestos. Porque lo opuesto* no es *otra cosa; es lo mismo, pero visto con conocimiento.*

El hecho de que Krishna *hable no significa que* Arjuna *escuche. Así sucede con quienes están acostumbrados a mandar; no soportan que se les ordene. Pero* Krishna *no está ordenando; es* Arjuna *quien lo siente así. Es la soberbia de su ego, que paulatinamente tendrá que ir disolviendo para poder aprender de quien sabe. Porque el guerrero intuye que su maestro le está diciendo esto por su bien, aunque lo que él pretende es que le dé una respuesta sobre lo que deba hacer* inmediatamente, *no a largo plazo. El 'largo plazo' es para los filósofos, no para los hombres de acción, como él. Y entonces advierte, quizá por primera vez en su vida pragmática, que el conocimiento no 'viene' del pasado, sino que es algo que siempre* es.

SANJAYA:
1.2.3. Dijo *Krishna* a *Arjuna*, que estaba estupefacto, desanimado, con ojos llorosos: ¿De dónde te viene esta debilidad, *Arjuna*, en esta crisis? No cuadra a un noble, ni lleva al cielo y es infame. ¡Oh *Arjuna*! ¡No cedas! No va contigo. ¡Sacúdete esta flaqueza y levántate!

ARJUNA:
4.5.6. ¿Cómo puedo disparar flechas a *Bhishma* y a *Drona*, que son dignos de reverencia, oh, *Matador de Enemigos?* Es mejor en este mundo vivir de limosna que matar a estos nobles *gurus*; al matar a quienes nos desean el bien mi victoria sabría a sangre. No sé si sería mejor para nosotros vencer a estos hijos de *Dhritarashtra* que ser vencidos por ellos, pues después de haberlos matado, ya no me importaría vivir.

7. Todo mi ser está viciado por el desaliento; mi mente confundida en cuanto al deber; te ruego que me digas decisivamente qué es lo mejor para mí, pues soy tu discípulo. Instrúyeme, pues he solicitado tu gracia.

8. No veo qué podría disolver esta angustia que me aturde; ni la soberanía sobre el mundo visible o sobre el mundo invisible podría disolverla.

SANJAYA:

9. Entonces *Arjuna*, dirigiéndose a *Krishna* dijo: No lucharé. Y guardó silencio.

Advertencia al lector: Lo que sigue es una enseñanza que en esta época ya no se encuentra en ningún lado, pues no es un dogma ni la invención de un mortal para dictaminar un comportamiento, sino simplemente la Verdad, la verdad de cómo ocurren las cosas y, para quien esté dispuesto a profundizar, de cómo son las cosas. Desde el presente versículo hasta el 38, Krishna *va a hablar desde el punto de vista del conocimiento, que en la Tradición se denomina* sankhya yoga, *es decir, de cómo se puede lograr la comunión –la unión con todo– gracias a la práctica de lo que se sabe, que no es lo mismo que lo que mental o experimentalmente uno cree conocer. ¿De dónde proviene tal sabiduría? No es de un libro, ni de un consejo, ni de una doctrina; es de uno mismo.*

Y resulta que uno mismo no es lo que uno piensa. Uno mismo no es más que uno mismo, uno. Es tan extraodinariamente grandioso que no tiene par; todo lo abarca y siempre es. Por más que la mente haga un esfuerzo por imaginarlo, jamás podrá, ya que la mente no está hecha para ver la unidad, sino la diversidad. Por eso, quien vive sólo de la mente, se pasa la vida comparando y relacionando, o sea, haciendo todo lo que percibe, relativo. La mente no tiene la capacidad de ver la unidad, pues no ha sido hecha para eso; ha sido hecha específicamente para poder separar una cosa de la otra y así ser capaz de navegar por el mundo.

> Krishna *va a hacer referencia a lo que siempre es, no a lo que unas veces está y otras no. Empieza desde el principio, desde la esencia; porque, como bien dice* Aurobindo, *'existir es una manera de ser'. Todo cuanto existe tiene un comienzo y en consecuencia, un final. Pero lo que es, siempre es, carece de comienzo y de final, nunca tiene nada que hacer, simplemente porque siempre es; nunca debe convertirse en otra cosa. El mundo, la vida, tal como la mayoría de nosotros la experimentamos, es un continuo devenir porque todo siempre se está convirtiendo en otra cosa, nunca permanece como ahora. La profunda angustia de un mortal común proviene de su necesidad de algo estable, permanente, que no esté cambiando continuamente; en dos palabras, quiere* ser *en lugar de sólo* existir.

10.11. A él, sumido en sí mismo, en medio de los dos ejércitos, *Krishna*, esbozando una sonrisa, le dijo: Te lamentas por lo que no deberías, y sin embargo profesas sabiduría. Los sabios no se lamentan por los vivos ni por los muertos.

12.13. Nunca hubo un tiempo en que Yo no existiera, ni tú, ni estos príncipes de hombres. No dejaremos de existir después de esto y seguiremos existiendo de ahora en adelante. Así como quien mora en un cuerpo experimenta niñez, juventud y vejez, similar es la adquisición de otro cuerpo para el ser vivo. El iluminado no se engaña al respecto.

14. El contacto con la materia trae frío o calor, dolor o placer, que vienen y van; no son permanentes. ¡Aguántalos con valor, *Arjuna*!

15. ¡Oh, *Líder de los Hombres*! El hombre de sabiduría a quien esto no le atormenta, ecuánime ante el placer y el dolor, es apto para la inmortalidad.

16. Lo irreal, nunca será; lo real, nunca cesará de ser. Vieron la verdad de ambas proposiciones quienes perciben la esencia de las cosas.

17. Sabe que Aquello que todo lo permea, es indestructible. Nadie puede destruir lo imperecedero.

18. Lo que se dice que perece es este cuerpo, donde mora el Espíritu eterno e indestructible. Por tanto, ¡lucha, oh *Bharata*!

19. Quien piensa que lo eterno mata y quien piensa que se le puede matar, ninguno de los dos sabe. Ni mata ni se le puede matar.

20. Jamás nace o muere, y no por nacer, vuelve a existir. Es no nato, perpetuo, eterno, sempiterno. No muere cuando se mata al cuerpo.

21. Quien sabe que esto es eterno, no nato e imperecedero, *Arjuna*, esta persona ¿cómo mata y a quién causa la muerte?

22. Así como un hombre desecha prendas usadas y se pone nuevas, quien mora en el cuerpo desecha su cuerpo usado y entra en uno nuevo.

23.24. Las armas no lo atraviesan, el fuego no lo quema, el agua no lo moja, el viento no lo seca. Impenetrable, incombustible, no puede ser empapado ni secado. Es eterno, omnipresente, estable, inamovible, primordial.

25.26. Sabiendo que el Espíritu es invisible, inconcebible e inmutable, no debes lamentarte. Aún si piensas que está sujeto a continuos nacimientos y muertes, ¡oh *Poderosamente Armado!*, no debes lamentarte.

27. Lo que nace, debe morir; lo que muere, debe nacer. No lamentes lo inevitable.

28. El misterio envuelve el comienzo y el fin de los seres. Sólo vemos el entreacto. ¿De qué te quejas?

29. Alguien atisba que el Espíritu es maravilloso; otro declara que es maravilloso; un tercero oye sin comprender. Aunque muchos hayan oído de Él, nadie lo entiende.

30. Hecho carne en todo, el Espíritu es eternamente invulnerable. Por consiguiente, *Arjuna*, no debes lamentarte por nadie.

31. Percibe tu deber sin titubear. Para un guerrero no hay nada mejor que una guerra justa.

32. Feliz el guerrero afortunado que, sin buscarla, encuentra una guerra como ésta; se le abren solas las puertas del cielo.

33.34.35. Pero si tú no participas en esta guerra, habrás abandonado deber y gloria, e incurrirás en pecado. Los hombres siempre hablarán de tu infamia. Para un hombre de honor, la infamia es peor que la muerte. Los grandes guerreros pensarán que has huído de la lucha por miedo. Quienes te tenían en alta estima te considerarán insignificante.

36. Tus enemigos dirán de ti lo indecible, ridiculizando tu fortaleza. ¿Qué puede haber más humillante?

37. Si te matan, irás a los cielos; si ganas, gozarás la tierra. Por tanto, oh *Arjuna*, ¡levántate resuelto a luchar!

38. Tratando del mismo modo placer y dolor, pérdida y ganancia, victoria y derrota, ¡dispónte a luchar! Así no incurrirás en pecado.

39. He declarado esta sabiduría de acuerdo a *sankhya*. Escucha ahora la sabiduría según *yoga*; imbuído de esta sabiduría, *Hijo de Kunti*, te liberarás de la esclavitud del *karma*.

> *¿Qué es* yoga*? En la tradición filosófica india, hay seis senderos para llegar a la unidad: así como se dijo que* sankhya *era el sendero del conocimiento,* yoga *es el control de las olas pensantes de la mente, control que eventualmente va a permitir la unión del ser personal con el Ser Impersonal. Pensar es una actividad pertinaz que por ser prácticamente continua impide que el ser humano advierta que hay otras posibilidades para sobrellevar la existencia que trascienden los trillados y conocidos caminos de estas olas pensantes.*

40. En este sendero no se pierde ningún esfuerzo; aún una pequeña observancia de esta disciplina protege de gran peligro.

41. La razón determinativa es unidireccional, pero múltiples son los propósitos del irresoluto, *Arjuna*.

42.43.44. Los ignorantes se deleitan con la letra de la *veda* diciendo: Nada hay mejor que esto. Codiciosos por naturaleza, deseando el cielo, proclaman este lenguaje florido que resulta en volver a nacer como fruto de la acción, y se hacen adictos a ritos específicos por el placer y el poder. Con sus mentes absortas en ello, no pueden concentrarse en el Ser.

45. La *veda* trata de los tres *gunas*. ¡Trasciéndelos, *Arjuna*! Indiferente ante los opuestos, siempre estable en la pureza, libre de posesiones mundanas, sé dueño de ti mismo.

46. Para un *brahmin* iluminado, ¿de qué sirve un aljibe cuando todo está inundado? Lo mismo ocurre con la *veda*.

47. Tú sólo tienes derecho a la acción, ninguno a su fruto. Que el fruto no sea tu motivación, pero no te apegues a la inacción.

48. Fijo en *yoga*, actúa, renunciando al apego e indiferente ante el éxito y el fracaso. Se dice que ecuanimidad es *yoga*.

49. La acción es inferior al *yoga* de la discriminación. Recurre a la intuición. Mezquinos son quienes actúan por recompensa.

50. Unido a la voluntad inteligente, aquí en el mundo, descarta buenas y malas acciones. ¡Úncete al *yoga*! *Yoga* es idoneidad en las acciones.

51. Los hombres de sabiduría, establecidos en la voluntad inteligente, renuncian al fruto de la acción y liberados de volver a nacer, hallan la morada libre de todo pesar

52. Cuando tu entendimiento haya atravesado la confusión del engaño, te harás indiferente ante lo que has oído o estás por oir.

53. Cuando tu mente, aturdida por las interpretaciones de las Escrituras, permanezca inmóvil en meditación profunda, habrás consumado *yoga*.

ARJUNA:

54. ¿Cuáles son las características de un hombre de sabiduría estable y meditación profunda? ¿Cómo habla, cómo se sienta y cómo anda?

> ***Este es un ejemplo típico de lo que significa trascender la expresión verbal para poder 'leer entre líneas'. Lo que* Arjuna *busca no es una descripción de 'hablar, sentarse y andar'. La pregunta real es qué constituye la facultad de hablar para un hombre de sabiduría estable, de qué habla, cómo expresa sus respuestas, de dónde surge su certeza, qué lenguaje utiliza para inquirir, a quién le está hablando cuando contesta a una pregunta, cómo suenan sus palabras y qué evocan en quien lo está escuchando.***

> *Y lo mismo con el sentarse, que no es estar sentado en el suelo o en una silla, sino estar asentado en sí mismo, centrado en su ser, refiriendo todo cuanto expresa o hace manifiesto a lo invisible constantemente presente en él. En cuanto a andar, significa desenvolverse, actuar, operar en el mundo con sus semejantes y con quienes lo rodeen, pareciendo hacerlo como todos los demás desde afuera, pero indudablemente sin utilizar los procesos interiores que usan los mortales.* Krishna *lo va a expresar con suma claridad en el próximo versículo cuando dice que* "el hombre de sabiduría estable abandona toda adicción surgida de la mente". *Esta advertencia sobre 'leer entre líneas' se hace para destacar que leer escrituras genuinas no es como leer cualquier texto; las escrituras son fuente inagotable de conocimiento, no de información; pero hay que saber leerlas y darles el beneficio de la atención y la reflexión.*

KRISHNA:

55. Cuando un hombre abandona toda adicción surgida de la mente, contentándose en sí mismo por sí mismo, se dice que es de sabiduría estable.

56. Cuando su mente no se agita ante lo que produce pesar y placer; libre de pasión, miedo e ira, considera que es un hombre de sabiduría estable.

57. Cuando es desapegado ante lo agradable o lo desagradable, no tiene odio o regocijo, es de sabiduría estable.

58. Como cuando la tortuga recoge sus extremidades en su caparazón, quien está firmemente asentado en su entendi-

miento recoge completamente los sentidos de los objetos.

59. Los objetos de los sentidos, más no el gusto por ellos, se apartan del abstemio morador del cuerpo; pero cesa cuando se ve al Supremo.

60.61. Los sentidos turbulentos arrastran con vehemencia la mente de quien está procurando refrenarlos, oh *Arjuna*. Controlándolos, recogido, debe permanecer firme en *yoga*, fijo en Mí. Quien contiene los sentidos está firmemente asentado en lo que sabe.

> *Los dos versículos que siguen explican con absoluta claridad el proceso que ocurre diariamente en millones de personas que de pronto sienten cómo las riendas se escapan de sus manos y perciben cómo algo ha tomado el control de una situación que parecía dominarse. Es otro ejemplo de que todo opera bajo la ley y de que si ésta es violada por alguna razón (¿capricho?), se genera una inevitable sucesión de consecuencias que, por práctica ignorante e incapacidad para refrenar, eventualmente lleva a la ruina. ¿Qué es la ruina? Enojarse por cualquier cosa, no dominarse, perder los estribos, quejarse siempre, etc. El comienzo es siempre el mismo:* "Cavilar en los objetos de los sentidos".

62.63. Cuando se cavila en los objetos de los sentidos, se concibe el apego por ellos; del apego nace el deseo; del deseo –frustrado– la ira; la ira causa estupor; el estupor, el retiro de la memoria; con el retiro de la memoria se destruye la inteligencia discriminativa y uno acaba en la ruina.

> *¿Qué quiere decir esto de 'inteligencia discriminativa'? En pocas palabras, es saber lo que hay que hacer sin necesidad de tener que pensar al respecto. Otra manera de decirlo es 'determinación intuitiva' (ver 66), o sea, el poder distinguir lo que corresponde de lo que no corresponde sin tener que someterlo a ningún tipo de juicio interior, proceso que para quien no sabe consiste en 'pensar' al respecto, sin llegar a ninguna conclusión.*

64.65. Aunque deambule entre objetos de los sentidos, un hombre disciplinado, dueño de sí mismo, libre de pasión y odio, en posesión de los sentidos por propia potestad, encuentra la paz. En esa paz, surge para él el cese de todo pesar. La inteligencia pronto se estabiliza para quien tiene una mente tranquila.

66. Para el disperso no hay determinación intuitiva, ni concentración. Sin concentración no hay paz. Sin paz, ¿cómo puede haber felicidad?

67. Cuando la mente se deja llevar por los sentidos errantes, arrastra consigo la razón, igual que el viento arrastra a un barco en las aguas.

68. Por eso, ¡oh *Poderosamente Armado*!, su sabiduría permanece firme en quien los sentidos están recogidos de sus objetos.

69. Lo que es como la noche para todas las criaturas, brilla para el hombre en control de sí mismo; a lo que las criaturas se despiertan, es noche para el sabio que ve.

70. Pleno pero inamovible, quieto como el océano al que llegan todos los ríos, así permanece en paz el hombre contenido, no el que corre enloquecido tras los deseos.

71. Quien abandona todo deseo y sigue adelante libre de anhelos y sin egoísmo, encuentra la paz.

72. Este es el estado Eterno, oh *Hijo de Pritha*. Quien lo alcanza no vuelve a engañarse. Establecido allí, aún a la hora de la muerte, obtiene *nirvana*.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el segundo discurso titulado
SANKHYA YOGA
ó QUÉ ES CONOCER

*

CAPÍTULO III

KARMA YOGA ó EN VERDAD ¿QUIÉN HACE?

El egoísmo tiñe, desde el primer momento, la manera en que uno hace las cosas. Por eso siempre comenzamos los actos con 'yo' –yo voy, yo le digo, yo trabajo, yo soy– *sin darnos cuenta de que jamás hemos investigado la cuestión de la acción ni qué implicaciones tiene. Somos ignorantes porque nos hemos atribuído la capacidad de juzgar y estamos convencidos de que nuestro juicio es el único válido (aunque digamos, sólo de los labios hacia afuera, que todos tienen derecho a opinar). A lo más que llegamos es a preguntar que 'si yo no lo hago, entonces ¿quién?', pero no inquirimos al respecto.*

La acción es la actividad de la existencia; si uno no hace, tiene la idea de que va a morir. Visto de otra manera, la acción es el precio de la existencia. ¡Y de qué forma se le presenta esto a Arjuna *en el predicamento en que se encuentra! Prácticamente todo el mundo tiene la idea de que ha venido aquí para hacer. Se ve la acción como algo personal, no impersonal. Se piensa que lo importante es que 'yo' haga, porque si no … No se distingue que es natural que el agua calme la sed o la tierra soporte nuestro peso; esa es la manera natural que tienen los elementos de 'hacer'; es totalmente impersonal. Porque cuando agregamos al acto el sello de nuestra marca (registrada) desconocemos que toda acción implica un resultado, y que ese resultado también es nuestro. En la Tradición, se llama* karma.

ARJUNA:

1.2. *Krishna:* Tú consideras que la intuición discriminativa es superior a la acción; ¿por qué entonces me asignas este terrible acto? Tus palabras equívocas confunden mi entendimiento. Dime con certeza qué sendero me lleva al bien Supremo.

KRISHNA:

3. En este mundo, desde tiempo inmemorial, *Arjuna*, he proclamado un doble sendero: el de los *sankhyas* por el *yoga* del conocimiento y el de los *yogis* por el *yoga* de la acción.

4.5. Un hombre no se libera de la acción por abstenerse de hacer, ni logra la perfección renunciando a los actos. Nadie, ni por un momento, es capaz de permanecer inactivo, ya que todos son impulsados a actuar por los *gunas* de *prakriti*, aún sin su consentimiento.

6.7. Quien refrenando los órganos de la acción, piensa en objetos sensorios, se engaña; se dice que es un hipócrita. Pero se distingue quien, desapegado, controla los sentidos con la mente,*Arjuna*, y practica el *yoga* de la acción.

8. Actúa como corresponde, porque la acción es superior a la inacción; mantener el cuerpo sería imposible sin actividad.

9. Aparte de actos hechos por sacrificio, el mundo está ligado por la acción; por eso, *Kaunteya*, actúa libre de apego.

10. Hombre y Sacrificio fueron creados juntos por *Prajapati*, en tiempos remotos, quien dijo: 'Con esto, te multiplicarás; que sea como la Vaca de la Abundancia, que satisface tus deseos.'

11. 'Cuando consagras, nutres a las deidades. Que las deidades te nutran a tí. Nutriéndose mutuamente lograrás el bien supremo.'

12. 'Veneradas por los sacrificios, las deidades te darán los goces deseados. Es un ladrón quien disfruta sin ofrecer nada en retorno.'

13. Los rectos, que comen el residuo del sacrificio, se libran de pecar; los impíos, que preparan alimento por su propio bien, comen impiedad.

14. Las criaturas son producto del alimento; el alimento es producto de la lluvia; la lluvia es producto del sacrificio; el sacrificio es la forma más noble de acción.

15.16. Sabe que los actos de sacrificio se originan en el Espíritu Supremo, que es Inmutable. Por eso el Espíritu, que todo lo permea, está siempre presente en el sacrificio. Aquí, quien no respeta la rueda del sacrificio así dispuesto, *Arjuna*, pecando y deleitándose sensualmente (para su propio placer), vive en vano.

17. Pero el hombre que se deleita sólo en el Ser, y se satisface sólo con el Ser, y se contenta sólo en el Ser, para él la necesidad de hacer no existe.

18. Nada gana al hacer ni al no hacer, ni su bienestar depende de la contribución que pueda hacer otra criatura.

19. Por eso, constantemente desapegado, ¡haz lo que debas! Actuando sin apegos, el hombre alcanza lo Supremo.

20. Reyes como *Janaka* lograron la perfección por la acción; viendo la unidad que mantiene al mundo, así debes obrar.

21. Cuanto hace el mejor de los hombres, los demás imitan; el nivel que establece, la gente lo adopta.

22.23.24. En los tres mundos, *Arjuna*, no hay nada que Yo deba hacer, ni nada no logrado por lograr; y sin embargo, continúo actuando; si no lo hiciera, la humanidad seguiría mi ejemplo. Si yo no trabajara, estos mundos se destruirían. Yo sería el autor de la confusión y del fin de la humanidad.

25. Así como el ignorante actúa para su beneficio propio, *Arjuna*, el hombre de sabiduría debe actuar desapegadamente, por el bien del mundo.

26. Que el hombre de sabiduría no inquiete el entendimiento del ignorante apegado a la acción; actuando en comunión conmigo, que sus actos sean cuidadosos.

27.28. Todos los actos los ejecutan los *gunas* de *prakriti*. El egoísta piensa: 'Yo soy quien hace'. Pero quien conoce la esencia de los *gunas* y los actos, sabe que son 'los *gunas* los que operan sobre los *gunas*'; así no se apega.

> *Y ahora, ¿qué es esto de los* gunas*? Los* gunas *se van a presentar en el capítulo XIV; están de tal modo ligados a la Naturaleza, que* son *la Naturaleza,* prakriti. *Se los traduce como cualidades, aspectos; son energías, fuerzas, poderosas fuerzas que dominan lo creado. Por eso, cuando uno sólo es criatura, está bajo el domino de los* gunas *y no puede hacer nada al respecto. '¡Me entró un sueño terrible!', dice uno; quiere decir que el* guna *de la inercia,* tamas, *lo invadió. Por el contrario, 'anoche estaba tan inquieto que no pude dormir', significa que estaba tan lleno de actividad-inquietud –el* guna rajas, *la fuerza del movimiento– que no pudo encontrar la calma necesaria para descansar. Y también, aunque con muchísima menor frecuencia, 'entonces me dí cuenta de que lo que estaba haciendo no correspondía', señala la presencia de* sattva *(sattua), el* guna *de la luz que permite* ver *lo que se está haciendo. En la Naturaleza, entonces, todo es los* gunas *y su continuo intercambio. Esta es, precisamente, la causa de la conversión.*

29. Los engañados por los *gunas* de la naturaleza material se apegan a su operación. Quien conoce la totalidad no debe perturbar a quien la desconoce.

30. Rindiendo toda acción a Mí, con tu mente al unísono con el Espíritu, libre de deseo y egoísmo, ¡lucha! sanada la fiebre de tu alma.

31.32. Quienes practican constantemente Mi enseñanza, con fe y sin crítica, son liberados de la esclavitud de las acciones. Pero quienes discuten y no la practican, estupefactos ante la sabiduría y pasmados mentalmente, están destinados a la destrucción.

33. Aún el hombre de sabiduría se comporta según su propia naturaleza. Los seres responden a su propia naturaleza. ¿De qué vale reprimirla?

34.35. Predilección y prejuicio acechan en los objetos de los sentidos. No caigas bajo su dominio, porque obstruyen al alma en su sendero. Es preferible cumplir el deber propio aunque sin méritos, que el ajeno, bien. Es mejor morir según la propia ley; peligroso es morir según una ley ajena.

> 'Predilección y prejuicio' *dice* Krishna. *Uno anda por el mundo con una mente operativa; usa los sentidos hacia afuera, pero también y al mismo tiempo, piensa. O sea, está dividido, no es uno, es por lo menos, dos. Y si uno es un par, todo se le presenta en pares; por eso no percibe, sino compara; no ve, sino juzga; no distingue, sino elige. 'Me gusta, no me gusta'; ese es todo el poder de su discernimiento –predilección o prejuicio– y todo el mundo, todo el universo, es su campo de acción.*
>
> *Todo queda librado a su manera de elegir, prefiriendo o rechazando, jamás comprendiendo, porque comprender significaría abarcar opuestos. Y sin opuestos, si todo es igual ¿qué sabor tendría la vida? Si no hay opuestos y los dos bandos son iguales, ¿cómo puedo luchar?*

Cuando Arjuna *se pregunta cómo puede luchar si en ambos bandos tiene intereses, advierte que hay muchas cosas que no se había preguntado antes, o dicho como es debido, hay muchas cosas que no habían surgido antes como preguntas, porque se las daba como hechos consumados, verdades inamovibles, asuntos fuera de toda duda, pues la experiencia así lo decía. Por fin nota que la experiencia no es más que predilección o prejuicio, de modo que no es independiente sino muy dependiente de la naturaleza. ¿No habrá algo más desde donde se puedan ver las cosas como son?*

ARJUNA:

36. *Krishna*, ¿qué es lo que impulsa a un hombre a hacer algo a la fuerza, aún en contra de su voluntad?

KRISHNA:

37. Lo que lo impulsa es el deseo, la ira, engendrados por *rajas*, voraz y dañino. Contaminándolo todo, sabe que aquí en la tierra es el enemigo.

38.39. Tal como el humo cubre la flama; el polvo, el espejo; la membrana, el embrión, así la pasión cubre la inteligencia. Aún la sabiduría de los hombres sabios está envuelta por este enemigo insaciable.

40.41. Se dice que se asienta en los sentidos, la mente y el intelecto; envolviendo al conocimiento, cautiva al alma en este cuerpo. Por eso, *Arjuna*, dominando primero a los sentidos, mata a este demonio malsano, destructor de la sabiduría y el conocimiento.

42. Se dice que los sentidos son grandes; la mente, más grande que los sentidos; la voluntad inteligente, más grande que la mente; pero aún más grande que la voluntad inteligente es Ello, el Espíritu.

43. Entendiendo que el Espíritu está más allá de la inteligencia; refrenando al ser con el Ser, ¡mata a este enemigo en la forma de deseo, desconcertante y difícil de vencer!

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el tercer discurso titulado
KARMA YOGA
ó EN VERDAD ¿QUIÉN HACE?

*

CAPÍTULO IV
JÑANA YOGA ó ¿QUÉ ES LA SABIDURÍA?

Tradicionalmente –es decir, desde siempre– el desarrollo de la espiritualidad en el ser humano, se traduce en dos actividades relacionadas. En la Tradición india, estos dos aspectos se distinguen con absoluta claridad: nivritti *y* pravritti, *o sea, la involución del alma por la pasividad, y la evolución del alma por la acción; al primero se lo suele describir como 'vida contemplativa', y al segundo como 'vida activa'. Son dos grandes 'modos' que están a disposición del ser humano que busca la espiritualidad, uno por la vía de la quietud, otro por la de la acción. La quietud implica la renuncia; la acción, la participación. Que se diga que un modo es mejor que el otro, es relativo. Aprender a estar en el mundo sin ser del mundo es el gran secreto, que* Krishna *describe como el 'secreto supremo'.*

Como siempre, los extremos, para una persona común, exponen a la vulnerabilidad. Conciliar los modos con plena comprensión del instante, aparentemente presente, y de la eternidad, aparentemente ausente, significa la aplicación del conocimiento para el ejercicio de la sabiduría, que se denomina así filosofía práctica, es decir, aprender –y enseñar– a renunciar, participando. Esto es lo que Arjuna *no entiende, pues exige una solución instantánea a su dificultad, mientras* Krishna *le ofrece la filosofía perenne que, cuando se la aplica, siempre opera, porque es Verdad viva.*

KRISHNA:

1.2.3. He proclamado este *yoga* imperecedero a *Vivasvata*, *Vivasvata* lo declaró a *Manu*, y *Manu* a *Ikshvaku*. Los reyes sabios conocían este *yoga*, heredado en sucesión. Ahora ha decaído en el mundo. Hoy te enseño este mismo antiquísimo *yoga*, un secreto supremo, porque eres Mi devoto y amigo.

ARJUNA:

4. *Vivasvata* existió antes que Tú; Tú vienes después. ¿Cómo he de entender que fuiste Tú quien declaró este *yoga* en un principio?

KRISHNA:

5. Tú y Yo hemos dejado atrás muchos nacimientos. Yo los conozco todos, pero tú, no,*Arjuna*.

6. Aunque no nato por naturaleza y Señor de todos los seres, controlando Mi *prakriti*, nazco gracias a Mi propio poder.

7.8. Toda vez que *dharma* decae y surge *adharma*, entonces hago manifiesto Mi cuerpo. Es para proteger el bien y destruir el mal que entro en existencia de tiempo en tiempo.

9. Quien conoce la esencia de Mi nacimiento divino y Mi acción, cuando deja el cuerpo no vuelve a nacer sino que viene a Mí.

10. Libres de pasión, temor e ira; llenos de Mí, refugiados en Mí, purificados por el fuego del conocimiento, muchos han entrado en Mi Ser.

11. De cualquier manera que los hombres me veneren a Mí, así los acepto y bendigo; de todos modos, es Mío el sendero que tomen.

12. Aquí en la tierra, quienes desean éxito en sus actos, se sacrifican a las deidades; rápido es el éxito de los actos en el mundo de los hombres.

> *Las deidades son fuerzas, no imaginaciones abstractas. Cuando alguien está determinado a conseguir algo, sea lo que sea, concentra todas sus energías en su objetivo y, sin ser consciente de ello, invoca las fuerzas afines a la realización de su deseo. "Quien desea éxito en su acto se sacrifica a las deidades" es como lo expresa la* GITA. *El comentario de* Krishna *al respecto es breve y directo: "En el mundo de los hombres, rápido es el éxito", o sea, en la medida de tu empeño será tu logro. Y es así como la gente en general está dispuesta a conseguir cosas para su propio beneficio, sacrificándose. Piensa que el sacrificio está en el esfuerzo y no ve lo sacro del acto en sí; no tiene idea de qué es actuar … sin hacer nada. No tiene conocimiento de qué es un acto, qué un sacrificio, qué un beneficio universal, no sólo personal. Conocer es una cosa y ser sabio, otra. La sabiduría consiste en saber aplicar el conocimiento en el presente, es decir, abrir las puertas para que la luz del conocimiento ilumine ahora lo necesario para el acto.*

13. De Mí emanaron los cuatro aspectos del orden social según los *gunas* y *karma*; aunque soy el autor del sistema, no soy su agente, sino el Espíritu Inmutable.

14. Las acciones no me afectan, ni deseo sus frutos. Quien sabe que así soy, no se esclaviza por las acciones.

15. En conocimiento de esto, nuestros ancestros, buscando siempre la liberación, actuaron así; por eso, haz tú como ellos.

16. ¿Qué es acción? ¿Qué es inacción? Hasta los sabios se quedan perplejos al respecto. Te enseñaré acerca de la acción; con este conocimiento te librarás de todo mal.

17. Uno debe discriminar entre la acción, la acción ilegítima, y la inacción; misterioso es el sendero de la acción.

18. Quien ve inacción en la acción, y acción en la inacción, es sabio entre los hombres y desempeña todo acto establecido en *yoga*.

19. Quien está libre de la voluntad del deseo, su *karma* consumido por el fuego del conocimiento, es llamado sabio por quienes saben.

20.21.22.23. Abandonando todo apego a los frutos de la acción, siempre contento e independiente, aunque actuando, no hace nada. Sin esperar nada, refrenados su mente y su yo, sin sentido de propiedad, actuando sólo con el cuerpo, no peca. Satisfecho con el logro espontáneo, trascendiendo

las dualidades, libre de envidia; igual ante el éxito o el fracaso, aunque actúa no se ata. Desapegado, libre, su mente establecida en la sabiduría, obrando sólo por sacrificio, toda su acción se disuelve.

24. Para él, el Espíritu es la ofrenda; el Espíritu es la oblación ofrecida por el Espíritu en el fuego del Espíritu. Alcanzará el Espíritu ciertamente quien siempre vea al Espíritu en la acción.

25. Algunos *yogis* practican sacrificios a una deidad; otros ofrecen el sacrificio, por el sacrificio mismo, al fuego del Espíritu.

26.27. Algunos ofrecen los sentidos, como el oír, a los fuegos del control; otros ofrecen el sonido y otros objetos de los sentidos a los fuegos de los sentidos. Unos ofrecen todos los actos de los sentidos y de las energías vitales al fuego del *yoga* de la regulación, encendido por el conocimiento.

28. Otros, de rígidos votos y severas disciplinas, ofrecen sacrificios materiales, o austeridades, o prácticas de *yoga*, o el estudio por la lectura en silencio de textos sagrados.

29. Unos practican el control de la energía vital y ofrecen la inhalación en la exhalación; otros, la exhalación en la inhalación, refrenando el paso de la inhalación y la exhalación, absortos en el control del aliento vital.

30. Otros, regulando la ingestión del alimento, ofrecen como

sacrificio la inhalación en la inhalación. Todos ellos conocen la verdadera naturaleza del sacrificio, y por el sacrificio han destruído sus pecados.

31. Quienes gozan del *amrita* que queda después del sacrificio, van a *brahman* eterno. Si este mundo no es para quien no sacrifica, mucho menos será el otro.

32. La *veda* despliega muchas clases de sacrificios. Sabe que todos nacen de la acción; sabiéndolo, serás liberado.

33. El sacrificio del conocimiento, *Arjuna*, es mejor que cualquier sacrificio material. ¡Oh *Partha*! Toda acción, sin excepción, culmina en la sabiduría.

34. ¡Aprende esto! Póstrate, pregunta y sirve. Quienes han visto la Verdad –la esencia de las cosas– te enseñarán lo que saben.

35.36. Con este conocimiento, oh *Pandava*, no caerás nuevamente en la confusión; verás toda existencia en el Ser, y luego en Mí. Aunque seas el más grande pecador, cruzarás todo mal en la barca de la sabiduría.

37. Como el fuego reduce todo combustible a cenizas, el fuego del conocimiento, *Arjuna*, reduce todas las acciones a cenizas.

38. Nada hay en el mundo igual en pureza a la sabiduría; un hombre depurado por el *yoga*, la encuentra en sí mismo, por sí mismo, a su debido tiempo.

39. Un hombre de fe, lleno de celo y devoción, sus sentidos refrenados, logra sabiduría y pronto alcanza la Paz Suprema.

40. El ignorante, dubitativo, sin conocimiento y sin fe, está perdido; ni este mundo, ni el otro, ni la felicidad, es para quien duda de sí mismo.

41. Quien ha renunciado a toda acción por medio del *yoga*, ha destruído la duda con el conocimiento, y está en posesión de sí mismo, los actos no lo atan,*Arjuna*.

42. Por eso, habiendo cortado con la espada del conocimiento del Ser esta duda surgida de la ignorancia, que mora en el corazón, ¡establécete en *yoga* y levántate, *Arjuna*!

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el cuarto discurso titulado
JÑANA YOGA
ó QUÉ ES LA SABIDURÍA

*

CAPÍTULO V
SAMNYASA YOGA ó ¿QUÉ SIGNIFICA RENUNCIAR?

El ascetismo no está de moda hoy día. ¡La vida nos da tan poco! ¿Cómo voy a renunciar a eso que me da? Se imagina al asceta como a la pobre persona 'que hace vida ascética', que como tan claramente explayan los diccionarios, 'es la profesión o doctrina de la vida ascética'. ¿Quedó claro?

Samnyasa, *en sánscrito, significa ascetismo, que en pocas palabras es la renuncia a lo innecesario. Si uno está en un proceso de limpieza –purificación– lo primero que hace es distinguir lo necesario de lo innecesario y hacer a un lado –desprenderse, abandonar, renunciar– a esto último. Pero uno debe estar en un proceso de ese carácter, de lo contrario 'no pasa nada'. En la renuncia total no hay 'hubiera', es decir, se ha comprendido que la totalidad –la propia grandeza–* sí *abarca lo pequeño –mi propia mezquindad–. De modo que si se lo ve con el suficiente desapego, se entiende que en todo ascetismo está latente algo más grande.*

Arjuna, *que sólo camina sobre un sendero asegurado, quiere saber de* Krishna *qué es lo mejor (para él), y no simplemente lo mejor.* Krishna *esboza que detrás de un interés personal siempre hay un beneficio impersonal, sea cual sea el camino que se tome. Pero primero* Arjuna *debe darse cuenta de quién hace las cosas y de que él, antes que todo, es un testigo.*

ARJUNA:

1. ¡Oh *Krishna*! Tú alabaste la renuncia a la acción, y de igual manera, *yoga*. Dime definitivamente cuál de los dos es el mejor camino.

KRISHNA:

2. Ambos, la renuncia y el *yoga* de la acción, conducen a la dicha final; sin embargo, de los dos, el *yoga* de la acción es superior a la renuncia.

3. Es un asceta eterno quien no odia ni desea; libre de los pares de opuestos, se libera fácilmente de la esclavitud.

4. Los niños, no los sabios, hablan de *sankhya* y de *yoga* como diferentes; si un hombre se establece en uno, logra el fruto de ambos.

5.6. El estado al que llega *sankhya*, a ese también llega el *yogi*. Ve quien ve *sankhya* y *yoga* como uno. Sin *yoga* renunciar es difícil. El sabio establecido en *yoga* pronto alcanza a *brahman*.

7. Quien está en *yoga*, puro, sus sentidos subyugados; convertido en el ser de todas las criaturas, aunque actúe no se involucra.

8.9. 'Yo no hago nada', piensa quien conoce la esencia de las cosas, establecido en *yoga*, mientras ve, oye, toca, huele, come, se mueve, duerme, respira; habla, suelta, ase, abre y cierra los ojos, observando que 'son los sentidos los que se mueven entre los objetos de los sentidos.'

10. Quien renuncia sus actos al Espíritu, abandonando el apego, no se mancha por el pecado, así como la hoja de loto no se moja con el agua.

11. El *yogi* lleva a cabo actos desapasionadamente sólo con el cuerpo, la mente, el intelecto o los órganos de la acción, pues ha abandonado el apego.

12.13. Quien establecido en *yoga* renuncia al fruto de la acción, logra la paz eterna; quien no, impelido por el deseo y apegado al fruto de los actos, se esclaviza. Renunciando mentalmente a toda acción, el alma encarnada en la ciudad de las nueve puertas, no actúa ni causa que se actúe.

> ***Se llama 'la ciudad de las nueve puertas' allí donde se considera que vive uno, su tráfico con el mundo externo operando a través de los nueve orificios del cuerpo –ojos (2), oídos (2), nariz (2), boca, órgano reproductor, ano–, a través de los cuales la naturaleza entra y sale de uno, mientras su aspecto más fino no se involucra en estas actividades, es decir 'el alma encarnada no actúa ni causa que haya actividad'. Un poco de esfuerzo permite ver cómo todo entra y sale del cuerpo. El versículo siguiente lo explica con toda claridad: 'es la naturaleza la que opera estas cosas'.***

14. El Señor no crea el sentido de agencia, ni los actos de la gente ni la unión del acto con el fruto; es la naturaleza la que opera estas cosas.

15. El Señor, que todo lo permea, no acepta el pecado ni el bien de nadie. La ignorancia oculta el saber; por eso la gente se confunde.

16. Pero en quien la ignorancia es disuelta por el saber, ese conocimiento, brillando como el sol, revela lo Supremo.

17. Quien fija su mente en Aquello, se sume en Aquello, se establece en Aquello, es devoto único de Aquello, purifica su pecado con el conocimiento y llega al lugar de donde no hay retorno.

18. Los sabios ven al mismo *atman* en un *brahmin* estudioso y culto, una vaca, un elefante, un perro o un descastado.

19.20. Aún aquí en la tierra, el nacimiento es conquistado por aquel cuya mente es imparcial. El conocedor de *brah - man* –viviendo en ello, con intelecto firme, lúcido– no se regocija con lo placentero ni se agita con lo desagradable.

21. Quien se ha desapegado de los contactos externos y encuentra la felicidad en el *atman*, goza de dicha imperecedera porque su ser está en *yoga*, en comunión con *brahman*.

22. El deleite que nace del contacto de los sentidos es ciertamente una matriz de dolor, porque los contactos tienen

comienzo y fin, *Arjuna*. El sabio no se regocija con ellos.

23. Quien es capaz de soportar aquí en la tierra, antes de liberarse del cuerpo, la agitación originada por la lujuria y la ira, es íntegro, es un hombre feliz.

24. Feliz interiormente, se regocija interiormente, y brilla interiormente; absorto en *brahman*, alcanza *nirvana*.

25. El visionario, sus males destruídos, sus dudas disipadas, dueño de sí mismo y deleitándose con el bienestar de todas las criaturas, alcanza *nirvana*.

26. La dicha de *brahman* está en todas partes para quien se ha separado del deseo y la ira; ha subyugado la naturaleza y el pensar, y se conoce a sí mismo.

27.28. Separándose de los contactos externos, la vista fija en el entrecejo, equilibrando la inhalación y la exhalación por la nariz, subyugando sentidos, mente e intelecto, el sabio cuyo objetivo supremo es la liberación, habiendo descartado el deseo, el temor y la ira, es libre para siempre.

> *Este es un bosquejo de la práctica de la meditación que se presenta en el próximo capítulo. Este recogimiento es un diagrama de un ejercicio de interiorización, accesible a cualquiera que quiera renunciar a lo habitual para poder trascender la naturaleza: purificar la mente, saber qué hace y quién hace, renunciar a toda acción (tal como uno la entiende en la ignorancia) y tener experiencia directa de lo que es ser libre* (Shankara).

29. Cuando el sabio me ha reconocido a Mí como el receptor de todo sacrificio y austeridad, el gran Señor de todos los mundos, el amigo de todas las criaturas, entra en Paz.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el quinto discurso titulado
SAMNYASA YOGA
ó ¿QUÉ SIGNIFICA RENUNCIAR?

*

CAPÍTULO VI

DHYANA YOGA ó LA PRÁCTICA DE LA QUIETUD

Si uno fuera un poco más observador, notaría que en el transcurso del día hay dos momentos muy especiales: el amanecer y el atardecer. El momento previo a la salida del sol está preñado de lo que será el día, así como cuando el sol se oculta señala lo que será la noche. Son momentos de particular quietud, profundo silencio, paz absoluta. Parece que todo se reencontrara consigo mismo y que las fuerzas que nos empujan entraran en un equilibrio natural. Todo ocurre en medio de la actividad, pero esos dos momentos parecen contener toda la actividad.

Dhyana *es la palabra sánscrita para meditación, la actividad deliberada de volver a casa, de retornar a uno mismo, de dejar que el frenesí de la actividad se apacigüe para entrar en la quietud de la conciencia de uno mismo, o sea, para ser uno. Pero tal es el hábito del hacer y tan mecánicos nos hemos hecho en su práctica, que para muchos, 'no hacer cosa alguna' es como morir; somos ignorantes de que en esos breves instantes de quietud es cuando más somos, cuando verdaderamente podemos tener conciencia de nuestra realidad, cuando la mente se cierra y el corazón se puede abrir como se abre una flor cuando naturalmente le llega su tiempo. Los tres grandes pasos hacia nuestro mundo interior son la concentración –no como esfuerzo, sino como alivio–, la meditación y la contemplación; porque son las prácticas que nos llevan a ser uno.*

KRISHNA:

1. Quien lleva a cabo los actos como es debido, independientemente del fruto de la acción, es un *sannyasin* y un *yogi*, no quien carece del fuego sagrado y evita la acción.

2. Aquello que llaman renuncia –*sannyasa*–, sabe que es *yoga*. Nadie se convierte en *yogi* sin haber renunciado a *sankalpa*.

3. Para un devoto que busca la comunión espiritual –*yoga*–, el medio es la acción; para ese mismo devoto, cuando ya ha logrado *yoga*, el medio es la quietud.

4. Cuando uno ya no se apega a objetos ni acciones, y ha renunciando todo *sankalpa*, se dice que ha consumado *yoga*.

5. Uno debe elevar su ser por su Ser, sin degradarse. Uno mismo es su único amigo y uno mismo es su único enemigo.

6. Para quien se ha subyugado a sí mismo por Sí Mismo, uno mismo es su amigo; pero para quien no se ha subyugado, uno mismo es su enemigo.

7. El Ser de quien se ha conquistado a sí mismo es uniforme ante el frío y calor, el placer y el dolor, el honor y la deshonra *(los pares de opuestos, la dualidad)*.

8. El *yogi* que, satisfecho con el conocimiento de sí mismo, es dueño de sus sentidos y considera iguales un puñado de tierra, una piedra y el oro, se dice que está en comunión espiritual.

9. Quien es igual con el amigo, el compañero y el enemigo, neutral ante extraños y parientes, justos e injustos, es excelso.

10. Que el *yogi* practique constantemente la comunión espiritual, permaneciendo en retiro solo, subyugados su mente y su cuerpo, libre de esperanza y codicia.

(La instrucción precisa sería esta:)
11.12. "Elige un lugar limpio, no muy alto ni muy bajo, y siéntate con firmeza en un paño, una piel de antílope y pasto sagrado; así sentado, aquieta la mente, concéntrala en una dirección, subyugando el pensar y el sentir, y practica *yoga* para que se depure tu ser.

13.14. Mantén el cuerpo –cabeza y cuello erguidos– inmóvil y firme, mirando la punta de la nariz con vista que no ve; sereno, sin temor, establecido en tu propia divinidad, aquietada la mente, fíjala en Mí, absorto en comunión espiritual conmigo".

15. Así, el *yogi* siempre concentrado, con mente subyugada, alcanza la paz suprema del *nirvana*, que reside en Mí.

16.17. *Yoga* no es para quien come demasiado ni para quien

ayuna; tampoco para quien duerme mucho o para quien duerme poco. *Yoga* disipa todo pesar en quien es moderado en el alimento y la diversión, disciplinado en sus actos, regulado en el sueño y la vigilia.

18.19. Cuando su pensar subyugado está absorto sólo en el *atman*, libre de todo anhelo y deseo, se dice que 'está en *yoga*'. Tal como la llama de una lámpara no titila a cobijo del viento, así es el *yogi* de pensar subyugado que practica *yoga* con el *atman*.

20.21.22.23. Allí donde el flujo pensante se aquieta por la práctica de *yoga*, donde el *atman* se ve en el *atman* por el *atman*, y hay contentamiento; donde se conoce esa dicha infinita aprehendida por *buddhi*, más allá de los sentidos, y donde allí establecido, no se desvía de la Realidad; habiendo alcanzado lo cual no existe logro mayor, y donde afirmado, no es movido ni por el más grande pesar; debes saber que esta desconexión de la unión con el dolor se llama *yoga*. Este *yoga* debe ser practicado con firme resolución y una mente libre de desaliento.

24.25. Renunciando sin excepción todos los deseos originados por la imaginación, refrenando completamente los sentidos con la mente; poco a poco se debe entrar en reposo, aferrándose a la voluntad inteligente, fija la mente en el *atman*, sin pensar en nada.

26. Toda vez que la mente inestable fluctúe, se la deberá retornar a la sujeción del *atman*.

27. Dicha suprema existe para el *yogi* mentalmente compuesto, su pasión en calma, impecable y de la naturaleza de *brahman*.

28. Así el *yogi*, firme en la comunión espiritual, depurado, fácilmente entra en contacto con *brahman*, experimentando la dicha infinita.

29. Un ser humano en comunión espiritual, establecido en la ecuanimidad, ve al Ser en toda criatura y a toda criatura en el Ser.

30. Quien me ve a Mí en todo y a todo en Mí, a él nunca lo perderé de vista, ni él me dejará de ver.

31. Quien establecido en la unidad, cualquiera sea su manera de vivir, Me venera como residiendo en todos los seres, mora en Mí.

32. ¡Oh *Arjuna*! Quien por identificación con los demás, por ver lo mismo en todo, siente lo placentero o lo doloroso como si fuera propio, se estima que ha llegado al estado supremo de la unión espiritual.

ARJUNA:

33.34. Este *yoga* de la ecuanimidad que Tú has declarado, no lo veo como un fundamento estable, debido a la inquietud de la mente. La mente es por cierto inquieta, impetuosa, obstinada e incontrolable. Pienso que refrenarla es tan difícil como refrenar el viento.

KRISHNA:

35. Sin duda la mente es inquieta y difícil de refrenar, pero puede ser subyugada por la práctica constante y el desapasionamiento.

36. Veo que para quien no está en control de sí mismo, este *yoga* es difícil; pero para quien se controla es posible, con la energía dirigida apropiadamente.

ARJUNA:

37.38.39. Quien no está subyugado pero tiene fe, con mente lejos del *yoga* y de la perfección, ¿en qué termina? Lejos de ambos ¿no se disuelve como una nube? Disipa completamente esta duda, *Krishna*, pues nadie más que tú puede erradicarla.

KRISHNA:

40.41.42. Ni en esta vida ni en la venidera hay destrucción para él, *Arjuna*. Nadie que trabaja con rectitud termina en el pesar; después de alcanzar los mundos de los actos puros y morar allí por interminables años, quien ha caído del *yoga* vuelve a nacer en una morada pura y bendita, o aún en una familia de sabios *yogis*, aunque un nacimiento así es difícil de lograr aquí.

43.44. Allí, *Arjuna*, recobra el discernimiento espiritual de su vida anterior y busca con más ahínco la perfección, irresistiblemente impulsado por su disciplinada práctica anterior. Aún quien sólo pregunta acerca de la práctica de la meditación trasciende los rituales de la *veda*.

45.46. Por esfuerzo y depurado del deseo egoísta, el *yogi*, perfeccionado durante muchas vidas, alcanza la meta suprema. Es superior al asceta, al hombre de conocimiento y al hombre de acción. Por eso, *Arjuna*, ¡sé un *yogi*!

47. De todos los *yogis*, el que reside con su *atman* en Mí, lleno de amor y fe, es quien más está en comunión conmigo.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el sexto discurso titulado
DHYANA YOGA
ó LA PRÁCTICA DE LA MEDITACIÓN

*

CAPÍTULO VII

VIJÑANA YOGA Ó EL CONOCIMIENTO UNIFICADOR

Un santo y sabio de la India, Sri Ramakrishna, *dice lo siguiente: "Quien meramente ha oído acerca del fuego, no lo conoce, y sólo tiene* ajñana *del fuego, ignorancia. Quien lo ha visto, tiene* jñana *del fuego; pero quien ha hecho un fuego y ha cocinado en él, tiene* vijñana *del fuego". ¡Tantas veces decimos que sabemos de algo cuando en realidad sólo hemos oído al respecto! Usamos la palabra 'conocer' con particular desconocimiento, y toda vez que la utilizamos de esa manera cubrimos o tapamos algo a lo que tenemos acceso, con un sustituto que desvirtúa su significado real.* Vijñana *es el verdadero conocimiento unificador, es la realización de que lo que se ve, entiende y sabe no es diferente de uno, ni algo 'nuevo' que se ha aprendido, ni otra estrellita más para el cuaderno del ego aplicado y estudioso.* Vijñana *es un conocimiento liberador, un des-cubrimiento de lo que se sabía siempre y que por fin, ahora, se manifiesta. Ocurre de por sí y no obedece al designio de ninguna voluntad. Cuando se tiene el anhelo genuino de saber algo, hay que someterse a las leyes y requisitos que ese conocimiento demande y, eventualmente y después de haber aceptado, seguido y respetado las disciplinas necesarias, un día, sin previo aviso, el conocimiento directo y verdadero de lo investigado, se hará manifiesto. No será información, ni estadística, ni erudición, ni juicio, ni razón, sino esa inefable certeza de estar en presencia de la Verdad, y aún más, de* ser *esa Verdad.*

KRISHNA:

1. Escucha, *Arjuna*, cómo absorto en Mí y practicando *yoga*, sin duda alguna podrás conocerme por entero.

2. Te explicaré en detalle conocimiento y sabiduría, que es todo cuanto hay que saber en este mundo.

3. De miles de hombres, apenas uno pugna por la perfección, y de éstos, apenas uno Me conoce en esencia.

4.5. Tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, intelecto y ego son los ocho aspectos de Mi naturaleza material, que es Mi naturaleza inferior; pero más allá está Mi otra naturaleza, la superior, por la cual se sostiene el universo y constituye el elemento vital en todos los seres.

6. Sabe que Yo soy la matriz de todos los seres, allí donde surge y cesa toda existencia del universo entero.

7. Nada hay superior a Mí, *Dhananjaya*. Todo se engarza en Mí como perlas en un hilo.

8.9.10.11. Yo soy el sabor en el agua, *Arjuna*; el brillo del sol y la luna; la sílaba sagrada en la *veda*; el sonido en el éter y lo humano en el hombre; la fragancia pura en la tierra,

el resplandor en el fuego y la vida en todas las existencias. Yo soy el ascetismo en los ascetas; la semilla eterna de todos los seres, oh *Hijo de Pritha*; la inteligencia del inteligente, el esplendor de lo espléndido; la fortaleza del fuerte, libre de deseo y pasión; entre las criaturas, soy el deseo que no es contrario a la virtud.

12. Las naturalezas *sattvicas*, *rayasicas* y *tamasicas*, proceden de Mí; pero Yo no estoy en ellas, ellas están en Mí.

13. Todo este mundo, engañado por estas tres naturalezas, no Me reconoce, a Mí, lo imperecedero que las trasciende.

14. Esta divina ilusión Mía –*maya*–, causada por los *gunas*, es difícil de penetrar; sólo quienes recurren a Mí la cruzan.

15. Quienes abrazan una naturaleza demoníaca, –malhechores, hombres viles– destruída su sabiduría por la ilusión, no recurren a Mí.

16. Cuatro clases de hombres virtuosos Me veneran: el desposeído, el que busca conocimiento, el que desea riqueza y el hombre de sabiduría.

17.18. De ellos, el hombre de sabiduría, constantemente en comunión conmigo, se distingue. Soy muy querido por él, y él es muy querido Mío.Todos son nobles; pero considero al hombre de sabiduría como si fuera Yo mismo, ya que Me acepta como su objetivo supremo, el *purushottama* con quien está unido.

19. Después de muchos nacimientos el hombre de sabiduría Me alcanza, realizando que "*Vasudeva* es todo." Pero difícil de encontrar es un *mahatma* así.

20. Debido a su naturaleza, aquel cuya sabiduría ha sido rasgada por los deseos, recurre a ritos de otras deidades.

21.22. Cualquier devoto que siga esos ritos con plena fe, Yo hago esa fe firme y estable. Así logra lo que desea; pero en verdad soy Yo quien lo permite.

23. Finitos son los frutos para el hombre de poco entendimiento; a sus deidades van quienes las veneran, pero Mis devotos vienen a Mí.

24. Soy invisible e inmanifiesto; los ignorantes piensan en Mí como manifiesto, pues desconocen Mi naturaleza suprema, imperecedera y trascendente.

25. Envuelto por la magia de mi *yoga maya*, este mundo engañado no Me conoce, a Mí, no nato e imperecedero.

26. Yo conozco a todos los seres –pasados, presentes, futuros– ¡oh *Arjuna*! pero nadie Me conoce a Mí.

27.28. Toda criatura se engaña al nacer debido a la ilusión de los pares de opuestos que surgen de la atracción y la repulsión. Pero los seres de actos virtuosos, cuyo actuar impuro ha llegado a su fin, libres del engaño de los pares de opuestos, Me veneran con firmeza.

29. Quienes recurriendo a Mí como su refugio, pugnan por liberarse de la ancianidad y la muerte, conocen plenamente a *brahman*, el Ser Supremo, y saben qué es la acción.

30. Quienes me conocen en lo físico –*adhibhuta*–, en lo divino –*adhidaiva*– y en lo sagrado – *adhiyajna*–, son conscientes de Mí aún a la hora de la muerte.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el séptimo discurso titulado
VIJÑANA YOGA
ó EL CONOCIMIENTO UNIFICADOR

*

CAPÍTULO VIII

ABHYASA YOGA Ó LA COMUNIÓN POR PRÁCTICA CONSTANTE

'La práctica lleva a la perfección', asegura un dicho que es tan útil para el deportista como para el devoto de Dios, con la única aparente diferencia del área de interés. La palabra abhyasa *en sánscrito significa práctica constante, práctica de una disciplina que conduce a un objetivo, práctica que cuando es absoluta hace de la práctica y del objetivo una misma cosa; entonces conocimiento, devoción y acción entran en* yoga *–comunión, unión en común– causado por la ausencia de diversidad. Cuando las diferencias ya no se ven, brota la unión.*

Pero yoga, *o es una disciplina, o es un deporte; o es para uno, o es para el mundo. Si se lo considera como algo vital, paulatinamente se va haciendo uno con uno mismo, sin necesidad de mostrar los resultados de su práctica a los demás ni hacer alarde de sus bondades. Quien practica va descubriendo que* yoga *siempre está presente y que quien se ausenta es uno; cuando esta ausencia va disminuyendo, la Presencia de lo que es siempre es tan evidente como el aire que se respira, el amor que nace, la necesidad de agradecer … siempre. Han tenido que pasar siete capítulos y* Arjuna *por fin se despierta; pregunta, pero esta vez las preguntas no son de su adicción a la mente, sino de él mismo. Y* Krishna, purushottama –purusha, *espíritu y* uttama, *supremo– ilumina.*

ARJUNA:

1.2.¿Qué es *brahman*? ¿Qué es *adhyatma*, el Ser Individual? ¿Qué es *karma*, acción? ¡Oh, *Purushottama*! ¿Qué es *adhibhuta*, lo físico? ¿Qué es adhidaiva, lo divino?¿Qué es *adhiyajña*, lo sagrado? ¡Oh, *Madhusudana*! ¿Cómo puedes Tú ser conocido, en el momento de la muerte, por quien está en control de sí mismo?

KRISHNA:

3.4. *Brahman* es el Ser Supremo Imperecedero, que otorga a cada criatura su existencia y vive en cada criatura como *adhyatma*, la naturaleza inherente del indivduo. La acción, *karma*, es la fuerza creativa que trae a la existencia a todos los seres. *Adhibhuta*, lo físico, es la naturaleza perecedera de las cosas; *adhidaiva*, lo divino, es *purusha*, el espíritu eterno. Yo mismo, *Arjuna*, soy la base de todo sacrificio, *adhiya - jña*, aquí en este cuerpo.

5.6. Quien al descartar el cuerpo en el momento final piensa en Mí, entra en Mi estado de ser. De esto no dudes. Cualquier estado de ser que se recuerde en el momento final, al descartar el cuerpo, oh *Kaunteya*, a ése se llega.

7. Por eso recuérdame en todo momento, y lucha, con tu mente e intelecto fijos en Mí. Así, sin duda, vendrás a Mí.

8. Meditando siempre en Mí con una mente disciplinada por la práctica constante de *yoga*, uno alcanza el Supremo Espíritu Divino.

9.10. Quien a la hora de la muerte medita en lo Omnisciente, el Antiguo, más sutil que lo sutil, el soporte de todo, de inimaginable forma, refulgente como el sol más allá de toda obscuridad, con la mente estable por la devoción y la fuerza del *yoga*, el aliento vital totalmente recogido y fijo en el entrecejo, alcanza este *purusha* Divino Supremo.

11. Te explicaré ahora brevemente ese estado que los conocedores de la *veda* llaman Indestructible, al que entran los ascetas libres de pasión que desean vivir una vida divina.

12.13. Cerrando todas las puertas de los sentidos, la mente confinada en el corazón, el aliento vital fijo en la cabeza, concentrado por *yoga*; sonando *OuM* –que es *brahman*– meditando en Mí, renunciando al cuerpo, se alcanza ese estado supremo.

14. Siempre soy accesible, oh *Arjuna*, para ese *yogi* que sin pensar en otra cosa, Me recuerda constantemente.

15. Las grandes almas que Me han alcanzado, no vuelven a nacer en este transitorio lugar del pesar, pues han logrado la perfección.

16. Todo el ámbito de la creación viene y va, *Arjuna*; pero quien llega a Mí, ya no vuelve a él.

17. Quienes poseen entendimiento del día cósmico y de la noche cósmica y saben que mide mil *yugas*, conocen el día y la noche.

18. Al amanecer, de lo no manifiesto surge todo lo manifiesto; al llegar la noche, todo lo manifiesto se disuelve en lo no manifiesto.

19. *Arjuna*, la misma multitud de existencias viene a la vida una y otra vez, quiéralo o no, disolviéndose al llegar la noche; al comenzar el día, vuelve a nacer. Así está ordenado.

20. Pero por cierto que más allá de este estado de existencia hay otro estado eterno de existencia no manifiesto, que no se extingue cuando perecen todas estas existencias.

21. Este estado no manifiesto se llama Imperecedero; de él se habla como la Meta Suprema; alcanzándolo, no se retorna. Esa es Mi morada.

22. Ese Espíritu Supremo –en Quien moran todos los seres y Que todo lo permea– sólo se logra con una devoción exclusiva a Él.

23. Hay dos senderos para el alma, *Arjuna*, en el momento de la muerte: el del volver a nacer y el de la liberación.

24. Fuego, brillo divino, día, la quincena luminosa, los seis meses del solsticio norte; cuando parten entonces, los hombres que conocen lo Eterno van a lo Eterno.

25. Humo, noche, la quincena obscura, los seis meses del solsticio sur; alcanzando allí la luz lunar, el *yogi* retorna.

26. Estos son los dos senderos para salirse del mundo, el luminoso y el obscuro. Cuando se toma uno, no hay retorno; cuando se toma el otro, sí lo hay.

27. Conociéndolos, el *yogi* no se confunde; por eso, *Arjuna*, permanece establecido en *yoga*.

28. El *yogi*, sabiendo esto, trasciende toda recompensa que la *veda* adjudica a los actos de sacrificio, austeridad y caridad, y alcanza la Morada Suprema Primordial.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el octavo discurso titulado
ABHYASA YOGA
ó LA COMUNIÓN POR PRÁCTICA CONSTANTE

*

CAPÍTULO IX

BRAHMA JÑANA Ó LA SABIDURÍA DE LO SUPREMO

'El Sendero Real', 'La Ciencia de las Ciencias', 'El Secreto Soberano', entre otros, es como se le llama a este capítulo de la GITA. Brahman *es lo Supremo, la Realidad, lo Absoluto, lo Eterno, el Ser Supremo, el Uno, Aquello, es decir, lo inefable, inexpresable, inpronunciable. Toda vez que se lo evoca, la mente exige un nombre, y aparece así uno de los apelativos mencionados. Entonces parece que la mente supiera de qué está hablando y ya no cuestiona … y uno tampoco. Pero resulta que* brahman *es todo, y que su naturaleza es existencia, conocimiento y dicha* –satchitananda–, *o por lo menos así se lo suele describir. Pero en verdad no hay manera de explicarlo, pues no es algo para ser explicado. Sin embargo* Krishna *dice que le va a declarar a* Arjuna, brahma jñana, *el conocimiento de* brahman, *que sólo se puede aprehender por la percepción intuitiva o la experiencia directa, o sea, sin intermediarios. ¿Cómo puede un ser humano aprender algo sin mediación de la mente? Pues simplemente trascendiéndola. En el versículo 49 del Capítulo II* Krishna *le sugiera a* Arjuna *que recurra a la intuición. Ha llegado el momento de poner esto en práctica. La fuente de la dependencia –servidumbre– del ser humano está en la mente, que en realidad es por donde todo pasa, y no donde todo está. Donde todo está –y es– es en la Verdad, lo único que cualquier ser humano puede intuir sin proceso alguno, sin necesidad de pensar o recordar.*

KRISHNA:

1. Ahora te revelaré a tí, que no criticas, ese misticismo profundo que combina conocimiento con sabiduría, cuya experiencia te liberará de todo pecado.

2.3. Es la Ciencia de las Ciencias, el Secreto Soberano, el Purificador Supremo; se lo conoce por experiencia directa, es acorde con *dharma*, fácil de practicar e imperecedero. Pero quien no confía en este conocimiento, *Arjuna*, no Me encuentra; permanece en *samsara*, pasando de muerte en muerte.

4. Todo este universo está permeado por Mi modo no manifiesto. Todos los seres moran en Mí mas Yo no moro en ellos.

5. ¡Los seres no moran en Mí! ¡Contempla Mi divino misterio! Yo, fuente y soporte de todos, no soy limitado por ellos.

6. Como el poderoso viento que se mueve por todas partes mora eternamente en el éter, todos los seres moran en Mí.

7. Todos los seres, *Arjuna*, retornan a Mí al finalizar un ciclo natural; cuando comienza el siguiente, los vuelvo a soltar.

8.9.10. Oculto en la Naturaleza, que es Mi propio poder,

vuelvo a lanzar a esta multitud de seres, impotentes ante su empuje. Pero estos actos no me atan, *Arjuna*, pues estoy desapegado de ellos. Bajo Mi supervisión, la naturaleza material produce todas las cosas animadas e inanimadas; es por eso que esta rueda del mundo da vueltas y más vueltas.

11.12. Los necios me desdeñan cuando me manifiesto en un cuerpo humano; ignoran mi naturaleza verdadera como Señor de la Creación. Vanas son sus esperanzas, acciones y conocimientos, pues participan de la engañosa naturaleza de los demonios y las fuerzas de la obscuridad.

13. Pero las grandes almas que participan de mi naturaleza divina, oh *Partha*, me veneran con una mente que no se distrae, sabiendo que soy la fuente imperecedera de todo.

14.15. Vigorosos, de votos firmes, siempre glorificándome, honrándome con devoción, siempre en comunión conmigo, me veneran. Otros siguen el sendero de *jñana*, la sabiduría espiritual, venerándome como único y omnipresente.

16. Yo soy la oblación, el sacrificio, la veneración ancestral, la hierba que da energía, el himno sagrado, la mantequilla clarificada, el fuego, la ofrenda.

17. Yo soy el padre y la madre de este universo, su nutridor y su abuelo; el objeto del conocimiento y el purificador; la sílaba *OuM* y las sagradas escrituras.

18.19. Yo soy el sendero, el sostén, el Señor, el testigo, la

morada, el refugio, el amigo; el origen y la disolución; el fundamento, el lugar de reposo y la semilla imperecedera. ¡Oh *Arjuna*! Yo irradio calor, retiro y derramo la lluvia; soy la inmortalidad y la muerte, la existencia y la no existencia.

20. Los conocedores de las tres *vedas*, bebedores del *soma*, purificados, me veneran con sacrificios y aspiran ir al cielo. Lo alcanzan y gozan allí los placeres de las deidades.

21. Habiendo gozado los vastos mundos celestiales y marchitas las recompensas por sus buenos actos, retornan a la existencia mortal. Así, quienes siguen la *veda* deseando deseos, obtienen lo transitorio.

22. Pero quienes me veneran meditando continuamente en Mí, sin pensar en otro, a ellos, siempre en comunión conmigo, les doy lo que carecen y preservo lo que poseen.

23.24. Aún los devotos de otras deidades, a las que reverencian llenos de fe, *Arjuna*, en realidad me están reverenciando a Mí, aunque no observen las formas habituales. Porque Yo soy el único Señor y gozador de todos los sacrificios, pero como no me conocen en esencia, se extravían.

25. Quienes veneran a las deidades, van a las deidades; quienes veneran a los manes, van a los manes. Quienes veneran a los *bhutani*, van a los *bhutani*; quienes me veneran a Mí, vienen a Mí.

26. Quien me ofrece con devoción una hoja, una flor, un

fruto o agua –esa ofrenda de alguien puro de corazón, Yo la acepto.

27. Todo cuanto hagas, todo cuanto comas, todo cuanto ofrezcas, todo cuanto des, toda austeridad que practiques, oh *Hijo de Kunti*, hazlo como una ofrenda a Mí.

28. Así estarás libre de los lazos de la acción que producen frutos buenos y malos; con tu mente firme en el *yoga* de la renuncia, vendrás a Mí.

29. Yo soy igual para todos; ninguno es odiado ni querido para Mí. Quienes me veneran con devoción, ellos viven en Mí y Yo en ellos.

30. Aún el pecador más grande que torne hacia Mí con devoción exclusiva debe ser considerado como un santo por su firme resolución.

31. Pronto se convierte en un alma justa y alcanza la paz eterna. ¡Ten por seguro, *Arjuna*, que ningún devoto Mío se extravía!

32. Todos cuantos se refugian en Mí, independientemente de su nacimiento, género, raza o casta, también alcanzan lo Supremo.

33. ¡Cuánto más lo harán los sagrados *brahmines* y los santos devotos de la realeza! Tú, que has nacido en este mundo transitorio e infeliz, venérame.

34. ¡Llena tu mente de Mí, dame todo tu amor, venérame siempre a Mí, ríndete a Mí, házme el objeto de tus aspiraciones! Así serás uno conmigo, que soy tu propio Ser.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el noveno discurso titulado
BRAHMA JÑANA
ó LA SABIDURÍA DE LO SUPREMO

*

CAPÍTULO X
LA MANIFESTACIÓN DIVINA

Si un niño le pregunta a uno '¿qué es el agua?', se podrá notar que la mente se detiene y aparece un gran azoro, ante la inmensidad de la próxima respuesta. Y entonces sí, después de una pausa para tomar aliento y hacer acopio de los registros, la mente comenzará a ennumerar las casi infinitas relaciones del agua, desde su porcentaje en la composición del cuerpo humano hasta su gloriosa presencia en los océanos. Y quizá, después de esta larga descripción, el niño advierta que el agua puede permear muchas cosas y que la palabra 'impermeable' tiene un significado real.

Pero qué tal si en la misma serie, al niño se le ocurre preguntar '¿qué es el aire?'. Para quien le toque el papel de maestro, se dará cuenta de que el aire tiene el enorme inconveniente de que no se ve y que para describirlo deberá hacer uso de otros sentidos. Pero la odisea todavía no acaba. '¿Qué es el éter?'. Y finalmente '¿qué es eso a lo que llaman dios?'

Se dijo que Arjuna *era pragmático. 'Si no lo veo no lo creo'. El problema no esta en el 'veo' sino en el 'creo'. Porque la mente ve, cree; lo que no ve, no cree. Así que Krishna va a tener que 'mostrarle' a Arjuna algunas de sus características, primero con palabras y descripciones. Y en el siguiente capítulo, gracias a una visión especial.*

KRISHNA:
1. ¡Oh *Poderosamente Armado!* Tú eres mi bienamado; escucha entonces Mi palabra suprema, que digo por tu bien.

2.3. Ni las deidades ni los grandes *rishis* conocen Mi origen; en verdad, soy el origen de las deidades y de los *rishis*. Quien me conoce como no nato, sin comienzo, el Señor de la Creación, ya no se engaña, pues se libra de todo mal.

4.5. Entendimiento, conocimiento, desengaño, perdón, veracidad, control, calma, placer, dolor, conversión, expirar, temor, valor; no hacer daño, ecuanimidad, contentamiento, austeridad, caridad, fama, infamia, son diferentes estados de ser que solamente proceden de Mí.

6. Los siete grandes *rishis* y los cuatro *manus* nacieron de Mi naturaleza y de Mi mente.

7. Quien entiende Mi Gloria y Mi Poder, se une a Mí en una comunión infalible y estable; de esto no hay duda.

8. Yo soy el origen de todo, de Mí todo proviene. Teniendo memoria de ello, los sabios Me veneran con devoción inmutable.

9.10. Fijos en Mí, su energía vital absorta en Mí, iluminándose

los unos a los otros, hablando constantemente de Mí, viven felices y contentos. A ellos, establecidos en eterna comunión espiritual, les doy *buddhiyoga*, por lo cual entran en Mí.

11. Por pura compasión, Yo, que vivo en sus corazones, disipo la obscuridad nacida de la ignorancia con la lámpara brillante de la sabiduría.

> *Las Escrituras, por más simples y amorosas que sean, siempre encierran más de lo que parece. De aquí que surjan los comentaristas, santos, sabios y visionarios que leen entre líneas y aclaran, dilucidan y explican para quienes deseen saber. Por ejemplo, este versículo ha originado un comentario que se cita y vuelve a citar en la Enseñanza porque contiene el punto de cruce entre la acción, la devoción y el conocimiento, los tres* yogas *tradicionales expandidos en la* GITA, *que por verse como tres caminos diferentes, pueden perder la esencia de su* yoga *real. El comentario es de* Shankara*:*

> *"Por mera compasión: Por misericordia, con ansiedad en cuanto a cómo pueden lograr la plenitud: Moro en su instrumento interno (*ahankara, manas, citta, buddhi, pero sólo operando en el plano espiritual) *que está ocupado en pensar exclusivamente en el Ser y destruir la obscuridad de la ignorancia (ese conocimiento ilusorio que es causado por la ausencia de discernimiento), por medio de la lámpara de la sabiduría, del conocimiento discriminativo, nutrido por el aceite de la devoción pura, abanicado por el aire de la más seria meditación en Mí, provisto de la mecha de la intuición correcta purificada con el cultivo de la piedad, la castidad y otras virtudes,*

> *contenidas en el* antah-karana *que está completamente desinteresado de toda preocupación mundana, y ubicado en el recinto de la mente al abrigo del viento, retirado de los objetos sensoriales e impoluto ante el apego y la aversión, brillando con la luz del conocimiento correcto generado por la práctica incesante de la concentración y la meditación'."*

ARJUNA:

12. Tú eres el Espíritu supremo, la Morada suprema, el Purificador supremo, la Eterna Persona Divina, Dios primo, ingénito e infuso.

13.14. Grandes sabios y *rishis –Narada, Asita, Devala* y *Vyasa–* dicen esto de Ti; ahora Tú mismo lo estás diciendo. ¡Oh *Keshava*! Sé que todo cuanto me has dicho es verdad; ni deidades ni demonios comprenden tu manifestación.

15. Sin duda te conoces a Ti mismo porque eres Tú mismo, Espíritu Supremo, Origen de los seres, Señor de las criaturas, Dios de las deidades, Dueño del universo.

16. Cuéntame sin reservas acerca de Tus glorias divinas, por las que permeas estos mundos y moras en ellos y más allá.

17.18. ¡Oh *Yogi*! ¿Cómo puedo conocerte meditando en Tí? ¡Oh *Bendito*! ¿En qué aspectos tuyos debo pensar para acordarme de Tí? ¡Oh *Krishna*! Explícame en detalle Tu *yoga* y Tu gloria. No me sacio nunca de oír el néctar de Tus palabras.

KRISHNA:

19. Pues bien, así sea. Te hablaré de Mis principales glorias divinas, oh *Arjuna*, ya que Mi expansión no tiene límite.

20.21. Yo soy el espíritu consciente asentado en el corazón de todos los seres; su comienzo, medio y fin; el Creador de todo poder creativo, el sol de todo cuanto brilla, el remolino de los vientos, la Luna entre los planetas.

22. De la *veda*, soy los Himnos; de las deidades, *Indra*; de los sentidos, la mente; y de todo cuanto vive, la conciencia.

23. De las fuerzas vitales soy la Vida; soy la Riqueza de los bárbaros y paganos; la Energía en el fuego, la tierra, el viento, el cielo, los cielos, el sol, la luna y los planetas; de las montañas, Yo soy el Monte *Meru*.

24.25. *Arjuna*, de los sacerdotes soy el sumo sacerdote *Brihaspati*; de los generales, *Skanda*; de los lagos, el océano; de los grandes *rishis*, *Bhrigu*; del habla, la sílaba *OuM*; de los sacrificios, la repetición silente; de lo inamovible, soy el Himalaya.

26.27. De los árboles soy la higuera sagrada, ashvattha; de los *rishis* divinos, *Narada*; de los músicos celestiales, *Citraratha*; de los *siddhas* perfectos, *Kapila*. De los caballos, el primordial *Uccaihshravas*; de los elefantes señoriales, soy *Airavata*; de los hombres, el rey.

28.29. De las armas soy el rayo divino; de las vacas, la vaca

de la abundancia; soy el procreador *Kandarpa*; de las serpientes, *Vasuki*; de las culebras soy *Ananta*; de las criaturas acuáticas, *Varuna*; de los ancestros, *Aryaman*; de quienes refrenan, *Yama* –la Muerte.

30.31. De los *daityas* Yo soy *Prahlada*; de los calculadores, el Tiempo; de las bestias, el león; de los pájaros, *Vainateya*; de los purificadores, soy el viento; de los guerreros, *Rama*; de los marinos, *Makarah*; de los ríos, soy el *Ganges*.

32. Yo soy el comienzo, el medio y el fin de todo lo creado, *Arjuna*; de las ciencias Yo soy la ciencia del Espíritu; Yo soy el discurso de los oradores.

33. De las letras, Yo soy el sonido "A"; de las palabras compuestas, soy lo idéntico en ellas; soy el Tiempo inagotable; Yo soy el Creador, que todo lo ve.

34. Soy la Muerte que todo lo arrebata; soy el origen de todo cuanto ha de ser; de las cualidades femeninas soy la fama, la prosperidad, el habla, la memoria, la perspicacia, la constancia y la paciencia.

35. De los himnos soy *Brihatsaman*; *Gayatri* de la métrica; de los meses soy *margashirsha*; de las estaciones soy la de las flores, la primavera.

36. De los jugadores soy la trampa; el esplendor de lo espléndido; en la victoria y el esfuerzo, soy ambos; soy la pureza de lo puro.

37. De los *Vrishnis*, Yo soy *Vasudeva*; soy el conquistador de posesiones; de los sabios soy *Vyasa*; de los poetas, *Ushanas*.

38. De quien gobierna, soy el cetro; de los conquistadores, la estrategia; soy el silencio del secreto; el conocimiento del hombre de sabiduría.

39. Y también soy la semilla de todos los seres, *Arjuna*. Ninguna criatura móvil o inmóvil puede existir sin Mí.

40. No hay límite para mis glorias divinas; las mencionadas son sólo unas cuantas, oh *Abrasador de Enemigos*.

41. Cualquier cosa que sea gloriosa, buena, bella y vigorosa, sabe que se origina sólo de una fracción de Mi esplendor.

42. Pero ¿de qué te sirve conocer estos detalles, *Arjuna*? Yo mantengo el universo entero sólo con una infinitésima porción de Mí mismo.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el décimo discurso titulado
LA MANIFESTACIÓN DIVINA

*

CAPÍTULO XI
LA VISIÓN CÓSMICA

¿Qué es eso de lo 'cósmico'? ¿Qué es el 'cosmos'? Una descripción dice que es 'un universo sistemático ordenado armoniosamente'. El cosmos es un todo, es la totalidad. Dondequiera que mire uno sensorialmente verá el cosmos, y si pudiera profundizar y dejarse ir, sentiría que es una parte de eso, que no tiene límites. ¿Qué limita? El ego, ese temor de que por ser todo, uno deje de ser uno. La ignorancia, que en la forma de la mente le dice que los límites existen, lo hace volver inmediatamente a su 'cosmito' familiar, con sus hábitos, manías y costumbres. El ego tiene mucho miedo de sentirse pequeño y prefiere vivir en la falsa grandeza de su sueño individual; para el ego el cosmos no existe –es un sueño.

Por así decirlo, el Espíritu vive en el Cosmos. Contiene todo cuanto sea universal, desde la ley hasta el átomo, todas esas 'maneras de ser' que constituyen la existencia, todas sus ilimitadas posibilidades. A veces, en esas raras veces en que uno se siente pleno, lúcido, transparente, parece sentir otro tipo de grandeza 'adentro', un anhelo de ser que pugna por salir; siente que la delgada membrana que separa el cosmos del individuo es tan insignificante como una burbuja … ¡pero qué tentadoras son las burbujas y cuánto reflejan! Y uno vuelve a su burbuja familiar, con sus hábitos, manías y costumbres.

Arjuna por fin ha estado escuchando a su auriga y

comenzado a notar que no es como cualquier auriga. Lo invade una mezcla de curiosidad y desafío, una valentía nueva que lo impulsa a atreverse a pedirle a Krishna *que le muestre cómo es realmente, que deje las palabras a un lado y que le ofrezca su aspecto trascendente, para que* Arjuna *pueda 'entrar en Su conciencia'. En la Tradición espiritual hay una palabra que describe esta circunstancia con absoluta precisión:* samadhi. *Tiene dos aspectos:* savikalpa *y* nirvikalpa. *El primero es una especie de 'trance' cuando todavía hay movimiento en la mente; es lo que* Arjuna *va experimientar cuando vea a Dios en su manifestación humana. El segundo es cuando lo manifiesto se 'reabsorbe' en sí mismo y todo es conciencia –no hay nada que no sea Divino. Una de las consecuencias de la práctica seria y contínua de la meditación es 'entrar' en* samadhi. *Pero a* Arjuna *se le ha otorgado esta gracia, precisamente porque su auriga es especial. Y su experiencia constituye el capítulo más exaltado de toda la GITA, que engalana sus 18 secciones con una descripción de lo inefable, digna del relato más heroico o la imaginación más sublime.*

Se pone a prueba aquí la capacidad del lector para ver y trascender. Es cuando más se exige la identificación del testigo de cuanto sucede con los papeles de Krishna *o de* Arjuna, *para poder participar en la experiencia de lo que realmente significa esta creación que conforma, constituye y fabrica sin cesar cada instante de su propia existencia. Por fin* Arjuna *va a sentir en carne propia que la escala de las cosas no está basada en su tamaño, sino en su magnificencia; que la grandeza no es una dimensión, sino pura gloria; que lo Absoluto no tiene nada que ver con lo relativo.*

ARJUNA:

1. Tus benevolentes palabras sobre el íntimo secreto conocido como el Ser Supremo han disuelto mi engaño.

2.3. En detalle he oído acerca del ir y venir de las criaturas, y también, ¡oh *Tú de Ojos de Loto*! de tu eterna grandeza. Ahora anhelo ver tu forma omnipotente, ¡oh *Purusha* Supremo!, tal como Tú mismo la has descrito.

4. Si Tú, oh Señor, consideras que es posible que yo pueda verte así, *Yogeshvara*, entonces muéstrame Tu Ser Eterno.

KRISHNA:

5. ¡Contempla, *Partha*, mis cientos y miles de diferentes formas divinas, de distintos colores y apariencias!

6.7. Contempla los Poderes Naturales; sol, cielos, luna, estrellas; las fuerzas vitales y las que espantan a los males; vientos huracanados, todas maravillas jamás antes vistas. Contempla el universo entero, móvil e inmóvil, vivo en Mí como uno, *Gudakesha*, y todo cuanto quieras ver.

8. Pero como no eres capaz de verme con tus propios ojos, te otorgo Mi visión divina, para que contemples Mi *Yoga* soberano.

SANJAYA:
9. Habiendo hablado así, *Krishna* –Amo, Dueño y Señor del *Yoga*– reveló a *Arjuna* Su forma divina de Gran Señor.

10.11. Con incontables bocas y ojos; innumerables aspectos maravillosos; copiosos ornamentos divinos; blandiendo múltiples armas divinas; ataviado con guirnaldas y prendas celestiales, perfumes y aceites divinos y toda clase de portentos, la deidad infinita, veía en todas direcciones.

12.13. Si mil soles resplandecieran en el cielo a la vez, su brillo apenas se acercaría al de esta Gran Alma. Allí *Arjuna* pudo contemplar simultáneamente unidad y diversidad, todo el universo como uno, en la Divinidad de las Divinidades.

14. Entonces, lleno de asombro y con los cabellos erizados, inclinó su cabeza ante el Señor, y con palmas unidas, dijo

ARJUNA:
15.16.17. ¡Oh Señor Todopoderoso! Veo en Ti los Poderes de la Naturaleza, el Progenitor sentado en su trono, los *rishis* y serpientes divinas. Te veo con muchos brazos, estómagos, caras y ojos; te veo en todas partes, ilimitado en forma; sin fin, sin comienzo, sin medio, oh Forma Unversal. Te veo con diadema, disco y marro, una masa de esplendor, ardiente fuego abrasador difícil de contemplar.

18. Tú eres el Indestructible, mucho más allá de todo pensamiento; el lugar del reposo final del universo; el guardián inmutable de la ley eterna; el espíritu del hombre perpetuo.

19.20. Infinito en poder; sin comienzo, medio o fin; tus brazos todo lo abarcan; el sol y luna por ojos; veo tu cara como un fuego de sacrificio, con tu abrasadora boca, consumiendo los mundos. Sólo Tú llenas la tierra y el cielo, y este espacio que se extiende entre ambos. Al ver tu forma portentosa y terrible, ¡tiemblan los tres mundos, oh *Mahatma*!

21.22. Huestes de seres celestiales entran en Ti; algunos te invocan con terror; visionarios y adeptos cantan himnos de alabanza y dicen '¡Salve!'. Fuerzas Vitales, Astros, Fuego, Tierra, Aire, Cielo, Sol, Firmamento, Luna y Planetas; Ángeles y Guardianes, los Manes y los Perfectos, santos y demonios, te contemplan con azoro.

23. Viendo Tu Forma estupenda con sus múltiples caras, sus innumerables ojos y miembros y sus terribles mandíbulas, oh *Mahabaho*, los mundos se sobrecogen, y yo también.

24.25. Radiante, tocas el cielo del color del arco iris, con la boca bien abierta y desorbitados ojos. Viéndote, tiembla mi ser más íntimo, mi vigor y mi paz marchitos. Al contemplar tus fauces con colmillos que se asemejan a los fuegos de la destrucción cósmica, pierdo mi compostura y mi sosiego. ¡Ten piedad, Señor de los Dioses, Morada del Universo!

26.27. Van hacia Ti, todos los hijos de *Dhritarashtra* junto esos reyes de la tierra, *Bhishma*, *Drona* y *Karna*, en compañía de nuestros jefes guerreros; pronto entran todos en tus bocas de incontables colmillos, horribles de ver, algunos atrapados entre tus dientes con sus cabezas destrozadas.

28.29.30. Cual ríos que corren hacia el océano, esos héroes de los hombres entran en tus fauces ardientes. Cual polillas que vuelan presurosas hacia la flama para ser incineradas, así los mundos entran en tus bocas para encontrar su destrucción. Con llameantes lengüetazos, ¡oh *Vishnu*! absorbes los mundos, devorándolo todo. Tu gloria llena el universo. Tus rayos feroces lo queman sin resistencia.

31. ¡Revélate! ¿Qué forma terrible tienes? Me inclino ante Ti, oh Señor Supremo. ¡Ten misericordia! Deseo verte como el Primero, pero desconozco Tu intención.

KRISHNA:

32.33.34. Yo soy el Tiempo que todo lo consume, hecho manifiesto en el mundo para subyugarlo. Aún sin ti, ninguno de estos guerreros escapará de la muerte. Por eso, ¡pónte de pie y gana la gloria! Destruyendo a tus enemigos, goza de un reino próspero. Estos guerreros ya han sido abatidos por Mí. ¡Sé tú la ocasión de mi obra, *Arjuna*! *Drona*, *Bhishma*, *Jayadhrata* y *Karna* y otros heroicos guerreros, ya están sentenciados por Mí. ¡Mátalos sin temor! ¡Lucha y conquista a tus enemigos en combate!

SANJAYA:

35. Habiendo oído esta declaración de *Krishna*, *Arjuna*, tembloroso y postrándose una y otra vez, muy asustado, le dijo con voz entrecortada a *Krishna*:

ARJUNA:

36. Oh *Hrishikesha*, es propio que el universo se regocije y

se deleite con Tu magnificencia. Los demonios huyen despavoridos en todas direcciones y los perfectos te reverencian.

37. ¿Por qué no habrían de adorarte a Ti, oh *Alma Excelsa*, más grande que *Brahma*, el creador original; Ser Infinito Señor de los Dioses, Refugio del Universo, Imperecedero, Existencia y No Existencia, y lo que está más allá de ambas?

38. Tú eres el Primero de los Dioses, Espíritu Primordial, Reposo Supremo, Conocedor y lo Conocible, el hogar final. Con tu Forma Infinita, permeas todo el universo.

39. Tú eres Viento, Muerte, Fuego, Agua, Luna, Padre y Abuelo de todo. ¡Mil veces reverencias a Ti! Y de nuevo, ¡reverencias, reverencias a Tí!

40. Me postro ante Ti por delante, por detrás y por doquier, ¡oh Todo! Infinito en poder, inconmensurable en fortaleza, Tú mantienes todo, sí, Tú eres todo.

41.42. Si tomándote como amigo, te llamé imprudentemente camarada, con irreverente familiaridad, desconociendo tu majestad, *Krishna*; si por descuido te traté así mientras jugábamos, descansábamos, conversábamos o comíamos, solos o en compañía, te pido perdón, ¡oh Ilimitado!

43. Tú eres el padre de los mundos fijos y móviles, el objeto de su veneración y su venerable maestro; no hay nada igual a Ti. ¿Qué puede haber más grande que Tú en los tres mundos, Tú, de Incomparable Grandeza?

44. Por eso me inclino y postro mi cuerpo ante Ti, y pido Tu gracia, adorable Señor. Compréndeme como un padre a su hijo, un amigo a su amigo, un amante a su amado, ¡oh Dios!

45. Me regocijo con lo que nadie había visto antes y el temor confunde mi mente. Muéstrame tu otra Forma Divina. Ten misericordia de mí, Dios de los dioses.

46. Deseo verte como antes, coronado con una diadema y con la maza y el disco. Asume otra vez tu forma de cuatro brazos, ¡oh Tú que posees todas las formas!

KRISHNA:

47. Es sólo por Mi gracia, *Arjuna*, que has visto Mi forma trascendente revelada por Mi *Yoga*, radiante, universal, infinita, primera, nunca vista antes por nadie más que tú.

48. No es posible para un hombre en esta tierra ver la forma que has visto, ni estudiando la *veda*, ni por sacrificios, dádivas, ritos y severas austeridades puedo ser visto en esta forma; sólo por tí, *Héroe de los Kurus*.

49. No tiembles ni te azores por haber visto esta terrible forma Mía. Haz a un lado el temor y deja que tu corazón se regocije. Contempla de nuevo mi forma familiar.

SANJAYA:

50. Así habló *Vasudeva* a *Arjuna*, manifestando de nuevo su aspecto normal. Entonces, mostrándole su aspecto benigno, el *Mahatma* calmó al aterrado *Arjuna*.

ARJUNA:

51. Viendo esta dulce forma tuya, *Krishna*, vuelvo a mi compostura y mi mente retorna a su naturaleza habitual.

KRISHNA:

52. Esta forma Mía que has contemplado, es extremadamente difícil de ver. Aún las deidades están ansiosas por tener esta visión.

53. Ni con el estudio de la *veda*, ni con austeridades, dádivas o sacrificios, puedo ser visto como tú Me has visto.

54. Sólo por una inquebrantable devoción exclusiva, *Arjuna*, puedo ser percibido así; sólo así puedo ser conocido en verdad, visto y compenetrado.

55. Quien lleva a cabo los actos por Mí, viéndome como su meta, devoto Mío, libre de apego; quien me ama solamente a Mí y no odia a nadie, viene a Mí, oh *Pandava*.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el undécimo discurso titulado
LA VISIÓN CÓSMICA

*

CAPÍTULO XII

BHAKTI YOGA Ó EL SENDERO DEL AMOR

Según Narada, *'el amor a Dios es su propia recompensa'.* Narada *es un personaje sublime de la Tradición que nos dejó las* NARADA SUTRAS, *o aforismos de amor divino. Cuando dice que 'el amor a Dios es su propia recompensa' está expresando algo que la mente no puede comprender. Para la mente todo necesita hacerse por algo, sea lo que sea. En su incansable comercio no concibe –ni está hecha para ello– que algo se pueda dar espontáneamente y que incluya, a la vez, su propio beneficio, o sea, que se dé simplemente porque es para darse. Por eso es que el amor, tal como lo conocemos, es una emoción y como tal lo sentimos, aparentemente con el corazón, pero más con la mente; pero el amor divino trasciende lo mental y sólo aparece por identidad, no por comparación o imitación, ambas mentales. El amor es la identidad de uno con lo amado, y como acabamos de ver, hay un Todo. Cuando uno descubre que es Todo, con todo está amorosa e inevitablemente unido,* bhakti yoga.

Este es un capítulo breve, lleno de amor y sentido común. Es práctico por excelencia y perfecto para guiar al torpe en un sendero que no le es familiar pero que 'siente' que necesita recorrer. Krishna *ofrece grandes alternativas, lineamientos sencillos que invitan a cualquiera a intentar posibilidades que en vez de pensar, debe practicar. La devoción no es cosa de la mente, sino de lo más íntimo y propio en cada uno, su corazón.*

ARJUNA:

1. De los devotos que te veneran siempre en armonía contigo, y de los devotos que te veneran como el Indestructible ¿quiénes son más versados en *yoga*?

KRISHNA:

2. Quienes fijando su mente en Mí me veneran siempre con fe suprema, para Mí son los más perfectos en *yoga*.

3.4. Pero quienes veneran lo Indestructible, Inefable, No Manifiesto, Omnipresente, Impensable, Inmutable, Inmóvil, Constante; refrenando los sentidos, ecuánimes en todo lugar y regocijándose con el bienestar de los demás, ellos *(igual que los otros)* también vienen a Mí.

5. Es mayor la dificultad de aquellos cuya mente está puesta en lo No Manifiesto, porque el sendero de lo No Manifiesto es difícil para un alma encarnada.

6.7. Pero quienes renuncian sus actos a Mí, considerándome como lo Supremo, venerándome y meditando en Mí con *yoga* de todo corazón; a ellos, cuya mente está fija en Mí, pronto libero del océano de la muerte y la existencia.

8. Pon tu mente exclusivamente en Mí; deja que tu entendi-

miento entre en Mí; de allí en adelante, vivirás en Mí. De esto no hay duda.

9. Sin embargo, si no eres capaz de fijar tu mente exclusivamente en Mí, entonces procura alcanzarme por medio del *yoga* de la práctica constante.

10. Si no tienes disposición para esta práctica, ponte solamente a Mi servicio. Llevando a cabo acciones por Mi bien, lograrás la perfección.

11. Si ni siquiera tienes fuerzas para esto, entonces refúgiate en la unión conmigo y en control de ti mismo, abandona el fruto de tus acciones.

12. La sabiduría es mejor que la acción ciega; la meditación es más estimada que la sabiduría; renunciar a todo fruto de la acción es más propicio que la meditación. Cuando se renuncia a todo fruto de la acción, sigue de inmediato la paz.

13.14. Quien no odia, es amistoso y compasivo con todos; está libre de egoísmo y apego; es equilibrado ante el dolor y el placer; es paciente; ese *yogi* siempre contentado, en control de sí mismo y de inquebrantable resolución, con su mente y entendimiento dedicados a Mí, ése, Mi devoto, es muy querido Mío.

15. Quien no daña al mundo y a quien el mundo no puede dañar, libre de alegría, impaciencia, temor e ira, es querido Mío.

16. Quien carece de expectativas; es puro, habilidoso en la acción, desapasionado, imperturbable, sin iniciativa en los actos, él, devoto Mío, es querido Mío.

17. Quien no se regocija ni odia, no se queja ni desea, renuncia al bien y al mal, él, devoto Mío, es querido Mío.

18.19. Quien se comporta igual ante el amigo y el enemigo, la fama y la ignominia, el frío y el calor, el placer y el dolor; libre del apego, para quien la censura y la alabanza son iguales; refrenado en el habla, contento con lo que le toque; carece de domicilio fijo y es de mente estable, él, lleno de devoción, es querido Mío.

20. Pero ciertamente, quienes participan con fe de esta sabiduría inmortal, tal como se la enseña aquí, y para quienes Yo soy su objetivo supremo, ellos son los más queridos Míos.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el duodécimo discurso titulado
BHAKTI YOGA
ó EL SENDERO DEL AMOR

*

CAPÍTULO XIII
KSHETRA Y *KSHETRAJÑA* ó MATERIA Y ESPÍRITU

Y la GITA *se topa, como tenía que hacerlo, con el meollo de la existencia: la dualidad. El capítulo que explica el tema se llama* kshetra *y* kshetrajña, *que literalmente quieren decir el 'campo' y el 'conocedor del campo'. Es evidente desde el mismo inicio que el 'conocedor' incluye, comprende y abarca al campo, pero la mente insiste en 'separar' una cosa de la otra, para así tener una visión dual de lo que en verdad es uno; 'pensar es inevitable' decía una vez una alumna, con toda razón.*

Si bien la existencia parece tener un comienzo y un fin, su eternidad es infinita, pues su origen, inevitablemente, es ser. Que todo lo que es, devenga, va a depender del grado o nivel de conciencia desde el cual se lo considere. Si todo es huevo y gallina, evidentemente el todo que se ve no es el Todo del capítulo XI. Para ver ese Todo hay que poseer una visión cósmica, no terrena. Y esto es así, no para contradecir o empequeñecer a nadie, sino porque simplemente es así. El 'conocedor del campo' sabe que es así, pues ve Todo el campo, no sólo el que le muestran los sentidos. La visión parcial es siempre relativa; ver lo relativo y distinguirlo de lo absoluto no invalida ninguno de los dos puntos de vista; los incluye. Separar la belleza visual de una rosa, de su aroma, no cancela ninguna de estas dos propiedades; pero ser capaz de gozar ambas, a la vez, no sólo duplica el goce sino que permite intuir la unidad del Todo.

ARJUNA:

1. Materia y Espíritu –*prakriti y purusha*– el Campo y el Conocedor del Campo, el Conocimiento y el objetivo del Conocimiento, yo querría saber al respecto, oh *Keshava*.

KRISHNA:

2. Este cuerpo, *Arjuna*, es el Campo; los que saben llaman a quien lo conoce, el Conocedor del Campo.

3. Entiéndeme como el Conocedor del Campo en todos los Campos, *Bharata*; conocimiento verdadero es el conocimiento del Campo y del Conocedor del Campo.

4. Oye brevemente de Mí qué es el campo, cuál es su naturaleza, cuáles son sus deformaciones y de dónde provienen; quién es el Conocedor y cuáles son Sus poderes.

5. Los *rishis* han cantado al respecto en inspirados versos y sagrados aforismos, profundos y convincentes.

6.7. Los cinco grandes elementos; el ego, el entendimiento y lo no manifiesto; los diez sentidos y la mente; los cinco dominios de la sensación; deseo, aversión, placer y dolor; el cuerpo, la inteligencia y la voluntad; esto describe brevemente el Campo y sus modificaciones.

8.9. Humildad, sinceridad, no violencia, paciencia, rectitud, servicio al Maestro, pureza, estabilidad, dominio de sí mismo; renuncia a los deleites de los sentidos, ausencia de ego; comprensión de los males que vienen con nacer, morir, envejecer y enfermarse;

10.11. … indiferencia, desapego a la familia y al hogar; y continua ecuanimidad ante sucesos deseables e indeseables; invariable devoción a Mí por un *yoga* exclusivo; afecto por lugares apartados; disgusto por la sociedad de los hombres;

12. … constancia en el Conocimiento del Espíritu Supremo; entendimiento de la finalidad del conocimiento de la Verdad; todo esto se declara como conocimiento verdadero; lo contrario es ignorancia.

13. Declararé qué es lo que el hombre debe conocer; sabiéndolo, alcanza la inmortalidad, el Espíritu Supremo sin comienzo, que no se llama existencia ni no existencia.

14.15. Con manos y pies, ojos y cabezas y caras en todas partes, oyéndolo todo, envolviéndolo todo; reflejándolo todo por medio de las funciones de los sentidos, aunque sin sentidos; desapegado, sosteniéndolo todo; libre de los *gunas*, aunque gozándolos.

16. Dentro y fuera de todos los seres, Aquello es lo que experimentamos en nosotros, y lo que experimentamos fuera de nosotros; es lo móvil y lo inmóvil; es imperceptible en razón de su sutileza; está lejos y cerca a la vez.

17.18. Aunque indivisible, vive en la división. Mantiene a todos los seres, ya sea creándolos o devorándolos. Llamado la Luz de las Luces, asentado en cada corazón, más allá de la obscuridad, es el Conocimiento y el objetivo del Conocimiento.

19. Así Te he descrito brevemente el Campo, el Conocimiento, y el objetivo del Conocimiento. Entendiendo esto, Mi devoto entra en Mí.

20. Sabe que tanto la Materia como el Espíritu carecen de comienzo; y sabe que de *prakriti* nacen los *gunas* y todo lo que se modifica en el campo.

21.22. Se dice que la Materia es la causa de la generación de causas y efectos; se dice que el Espíritu es la causa de la experiencia de placer y dolor; asentado en la Materia, experimenta sus cualidades. El apego a esas cualidades es lo que provoca su nacimiento en matrices buenas y malas.

23. Espectador, Fuente del Consentimiento, Soporte, Gozador, Gran Señor, y también Ser Supremo, así es llamado el Espíritu en este cuerpo.

24. Quien así entiende Materia y Espíritu con sus cualidades, no importa cómo viva y actúe, no vuelve a nacer.

25.26. Algunos contemplan al Ser por el ser en el ser gracias a la meditación; otros, gracias a *sankhya yoga*; otros, gracias a *karma yoga*. Otros, sin conocimiento directo pero que por haberlo oído, reverencian, trascienden la muerte.

27. Sabe que cualquier criatura que nace, móvil o inmóvil, proviene de la unión de la Materia con el Espíritu, oh Mejor de los *Bharatas*.

28. Realmente ve quien puede ver por igual al Señor Supremo en todos los seres, que no perece cuando ellos perecen.

29. Viendo al mismo Señor establecido en todas partes, no daña al Ser con el ser, y alcanza el objetivo supremo.

30. Ve quien entiende que los actos son llevados a cabo sólo por la naturaleza material y que el Ser nunca actúa.

31. Cuando percibe que la multiplicidad de existencias está reposando en la unidad, de donde también brota, alcanza lo Eterno.

32. Ya que carece de comienzo y de cualidades, este imperecedero Ser Supremo, aunque asentado en el cuerpo, no actúa ni es contaminado por la acción, oh Hijo de *Kunti*.

33. Como el éter omnipresente no es afectado en razón de su sutileza, tampoco el Ser, asentado en el cuerpo, es mancillado.

34. Como el sol ilumina el mundo entero, el Señor del Campo ilumina todo el Campo, oh Descendiente de *Bharata*.

35. Quienes perciben con el ojo de la sabiduría la diferencia

entre el Campo y el Conocedor del Campo, y la liberación de las criaturas de la Materia, alcanzan lo Supremo.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el décimotercer discurso titulado
KSHETRA Y *KSHETRAJÑA*
ó MATERIA Y ESPÍRITU

*

CAPÍTULO XIV

LOS TRES *GUNAS* Ó LA IDIOSINCRACIA DE LA NATURALEZA

Lo obvio no es necesariamente evidente. Todo lo creado, incluyéndonos, experimenta tres maneras de ser: lucidez, actividad, letargo. Esto ocurre desde que el ser humano es ser humano. Las tres maneras se combinan en una interminable serie de posibilidades que constituyen la idiosincracia de todas las criaturas, mejor dicho, de la naturaleza de las criaturas. El capítulo anterior explica que el Espíritu está libre de esta influencia, pero que la materia está sujeta a estas ¿fuerzas? ¿cualidades? … o simplemente gunas, *modos de la naturaleza. Que nadie más que los visionarios indios haya observado este hecho demuestra una cierta ceguera ante lo evidente, y una gran falla en la apreciación de la maravillosa pero repetitiva operación de la naturaleza.*

Los tres gunas se llaman sattva, *luz;* rajas, *movimiento;* tamas, *inercia. Como* son *la naturaleza, operan en todo lo que es natural. Todo cuanto podemos percibir está hecho con base en los* gunas, *que 'atan' –pues guna también significa* soga. *En este capítulo XIV y en el XVIII,* Krishna *describirá con generosidad las capacidades y limitaciones de estas fuerzas. Si las prácticas contenidas en la GITA, las recomendaciones y lineamientos se van considerando y poniendo en acción, paulatinamente una persona normal irá descubriendo no sólo la verdad de las declaraciones sino el poder que tiene el ser humano de trascender la naturaleza.*

KRISHNA:

1. Diré más de la Sabiduría Suprema que trascendiendo todo conocimiento, permite al sabio alcanzar la Perfección.

2. Habiendo realizado esta sabiduría y unido a Mí, no vuelve a nacer cuando el universo se recrea ni es afectado cuando se disuelve.

3. *Prakriti* es Mi gran matriz; allí planto el germen; de donde nacen todos los seres, oh *Bharata*.

4. En cualquier matriz que los mortales se produzcan, oh *Kaunteya*, *prakriti* es su matriz, y Yo el Padre que concibe.

5. Los tres *gunas* nacidos de *prakriti –sattva*, *rajas*, *tamas*, pureza, pasión, ignorancia– atan al cuerpo a su indestructible morador.

6.7.8.9. S*attva*, puro y luminoso, ata por apego a la felicidad y al conocimiento; *rajas*, de la naturaleza de la pasión, da origen al apego y a la sed de vivir, esclavizando por su inclinación a la acción; *tamas*, nacido de la ignorancia, estupidiza los sentidos de todos los seres encarnados; ata por negligencia, indolencia y pereza. *Sattva* trae alegría, *rajas* conmoción, y *tamas* obscurece el conocimiento y lleva al engaño.

10. *Sattva* prevalece cuando se superan *rajas* y *tamas*; *rajas*, cuando se superan *sattva* y *tamas*; *tamas*, cuando se superan *sattva* y *rajas*.

11.12.13. Cuando la luz del conocimiento brota por todas las puertas del cuerpo, es que *sattva* prevalece. Cuando brotan la codicia, la acción, la inquietud y el deseo, es que *rajas* prevalece. Cuando brotan la obscuridad, la inercia y la negligencia, es que *tamas* prevalece.

14.15. Si uno muere cuando prevalece *sattva*, alcanza los mundos impecables de los grandes Sabios. Si prevalece *rajas*, nace entre los apegados a la acción; si prevalece *tamas*, nace de matrices ignorantes.

16. Se dice que el fruto de las obras bien hechas es puro e impecable; el fruto de la pasión es el dolor, y el de la inercia la ignorancia.

17. La pureza engendra conocimiento; la pasión, codicia; la inercia, negligencia, engaño e ignorancia.

18. Quienes están en *sattva*, evolucionan; quienes están en *rajas*, permanecen igual; quienes están en *tamas*, se pierden.

19. Cuando un hombre sabe que no hay otro agente más que los *gunas* y percibe Aquello que los trasciende, entra en Mi naturaleza divina.

20. Cuando el morador del cuerpo trasciende los tres *gunas*

–la causa real de la existencia–, se libera de nacimiento, muerte, vejez y pesar, y bebe el néctar de la inmortalidad.

ARJUNA:

21. ¿Cuáles son las características de la persona que ha trascendido los *gunas*, oh Señor? ¿Cuál es su conducta y cómo es que los trasciende?

KRISHNA:

22. ¡Oh *Pandava*! Inamovible ante la armonía de *sattva*, la actividad de *rajas* o el engaño de *tamas*, cuando aparecen, no las anhela cuando cesan.

23. Indiferente ante los *gunas*, imperturbable y apartada, ve que son 'sólo los *gunas* los que operan';

24. Considera con ecuanimidad placer y dolor; confía en sí misma, centrada en el Ser; ve que un puñado de tierra, una piedra y el oro son iguales; permanece estable ante las cosas placenteras y las desagradables; posee firmeza mental y se mantiene igual ante la censura y la alabanza;

25. Es la misma persona ante el honor y la deshonra; imparcial con el amigo y el enemigo; ha abandonado todo deseo de emprender. Se dice de alguien así que ha trascendido los *gunas*.

26. El ser humano que Me sirve exclusivamente gracias al *yoga* de la devoción, trascendiendo los *gunas*, es apto para ser absorbido en lo Eterno.

27. Porque Yo soy el Hogar del Espíritu –*brahman*– silente, la Fuente continua de la Inmortalidad, del *dharma* Eterno y de la Dicha Infinita.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el decimocuarto discurso titulado
LOS TRES *GUNAS*
ó LA IDIOSINCRACIA DE LA NATURALEZA

*

CAPÍTULO XV
PURUSHOTTAMA ó EL ESPÍRITU SUPREMO

A través de los tiempos, la gente habla sólo de lo que conoce; hoy, lo Divino le es ajeno y desconocido y por eso no habla de ello. Y si dice algo de lo Divino, lo dice con la mente y no con el corazón. El secreto de la unidad está en expresarlo con ambos, para lo cual la persona debe ser congruente, y la coherencia no es la característica del ser humano común contemporáneo. Para remontarse a una concepción del Espíritu Supremo hay que trascender, facultad que no está en uno, y menos en el ego, que cree saberlo todo; el problema no está en que lo sepa o no, sino en que lo cree.

En este capítulo se habla de uttamapurusha *–*uttama, *supremo, y* purusha, *espíritu– el Ser inmutable de todo, por encima de los dos espíritus en el mundo, el perecedero y personal, y el imperecedero e impersonal. No es sencillo para la mente, ni aún para una cultivada, distinguir que la irrealidad de lo que pasa sólo se puede ver desde la realidad de lo que es, o dicho con otras palabras, que lo que se mueve sólo se puede ver como móvil desde la quietud. Mucho menos sencillo es tener conciencia de que ambos, simultáneamente y a la vez, se pueden ver desde allí donde no hay distingos. Aunque esta sea una apreciación cruda de lo que podría ser el Espíritu Inmutable de todo, sirve para presentar el tema que con tan deliciosa sutileza va tejiendo* Krishna *para indicar que en la verdadera Enseñanza, siempre hay más.*

KRISHNA:

1. Con raíces arriba, ramas abajo, se dice que el *ashvattha* es indestructible; sus hojas son himnos. Quien sabe esto, conoce la *veda*.

2. Hacia abajo y hacia arriba se extienden sus ramas nutridas por los *gunas*; sus brotes son los objetos de los sentidos y sus raíces se expanden hacia abajo, los lazos de la acción en el mundo de los hombres.

3.4. Aquí en el mundo no se conoce su forma, ni su fin, ni se entiende su fortaleza. Habiendo cortado este *ashvattha* con la espada afilada del desapego, se debe buscar el sendero sin retorno, diciendo: 'Busco refugio sólo en ese antiguo Espíritu Primordial, de donde ha brotado esta creación.'

5.6. Libre de orgullo y engaño, conquistado el vicio del apego, eternamente en el Ser Supremo, disuelto el deseo, libre de la dualidad del placer y el pesar, sin engaño, uno hace pie en lo infinito. Allí el sol no ilumina, ni la luna, ni el fuego; de allí ya no se retorna – ésa es Mi morada suprema.

7. Un fragmento de Mi propio Ser, convertido en un alma viva en el mundo de las criaturas, se apropia de los cinco sentidos que moran en *prakriti,* con la mente como el sexto.

8. Cuando el Señor entra y sale de un cuerpo, también se lleva los sentidos, como la brisa lleva la fragancia de las flores.

9. Ese alma viva goza los objetos de los sentidos usando el oído, el ojo, el tacto, el sabor y el olor, al igual que la mente.

10. El ignorante no percibe que es Él quien se va, permanece o goza en compañía de los *gunas*; sólo ve quien está dotado del ojo del conocimiento.

11. Los *yogis*, resolutos, lo ven establecido en ellos mismos; los ignorantes no lo ven aunque se esfuercen.

12.13. Esa luz que brota del sol e ilumina el universo entero, que está en la luna y el fuego, sabe que viene de Mí. Impregnando el suelo mantengo a todas las criaturas con Mi vitalidad, y como savia nutro todas las plantas.

14. Convirtiéndome en el fuego vital, tomo posesión de los cuerpos de las criaturas vivas, y unido a *prana* y *apana* digiero las cuatro clases de alimento.

15. Yo estoy asentado en los corazones de todo. De Mí provienen la memoria y el conocimiento, y también su ausencia. Yo soy lo que se sabe a través de la *veda*; ciertamente soy el conocedor de la *veda* y el autor de la *vedanta*.

16. Hay dos *purushas* en este mundo: el perecedero y el imperecedero; el primero son todas estas existencias; el inmutable es llamado imperecedero.

17. Pero aparte de estos dos está ese Espíritu más elevado llamado el *atman* Supremo, quien entra y mantiene los tres mundos como *Ishvara*, el Señor Eterno.

18. Ya que trasciendo lo perecedero y estoy más allá de lo imperecedero, en el mundo y en la *veda* se me proclama como el Espíritu Supremo, *purushottama*.

19. Aquel que sin engañarse Me conoce como el Espíritu Supremo, sabe todo cuanto hay que saber y Me adora con todo su ser, ¡oh *Bharata*!

20. Así he revelado esta Secreta Enseñanza, ¡oh *Impecable*! En conocimiento de esto, un hombre se hace sabio y cumple con todo cuanto debe hacer.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el decimoquinto discurso titulado
PURUSHOTTAMA ó
EL ESPÍRITU SUPREMO

*

CAPÍTULO XVI
DEVAS Y *ASURAS* Ó DIOSES Y DEMONIOS

A continuación del sublime capítulo anterior, donde se habla del Espíritu Supremo que esencialmente todo ser humano es, este capítulo aparece de pronto como una inesperada y fría advertencia de la tendencia dual de la naturaleza humana hacia lo divino o lo demoníaco. Y en el mundo cotidiano, un poco de observación puede mostrar que aparte de un puñado de personas que buscan el bien por el bien mismo y para los demás, la inmensa mayoría sólo piensan egoístamente, sólo buscan lo que les satisface y sólo quieren lo que les causa placer. El mundo no estaría como está –descuidado, ignorado y desgarrado– si lo anterior no fuera un hecho.

Que la GITA dedique todo un capítulo a establecer con incuestionable firmeza la diferencia entre las personas que buscan la luz, y las criaturas que buscan las sombras, es una advertencia para el iluso que cree en el 'bien' y el 'mal', en vez de ver lo real y lo irreal. Bien y mal es una dualidad; ser y no ser, una simultaneidad. Las tendencias son de la naturaleza de la criatura, pero el ser humano no es sólo criatura, sino esencia espiritual que carece de tendencias. La elección de su desempeño va a depender de su capacidad de discernir y de la fortaleza y estabilidad de ese discernimiento, aquí y ahora. La GITA recuerda que el discernimiento, mientras comienza a usarse y se fortalece, tiene acceso a una referencia ya establecida: las Escrituras.

KRISHNA:

1.2.3.Valentía, pureza mental, estabilidad en el *yoga* del conocimiento; caridad, control de sí mismo, sacrificio, estudio de las Escrituras, austeridad y rectitud; no violencia, veracidad, ausencia de ira, renuncia, tranquilidad, aversión a la crítica, compasión por las criaturas, ausencia de codicia, benignidad, modestia, ausencia de volubilidad; vigor, perdón, fortaleza, pureza, ausencia de envidia y orgullo; son dones de quien nació con características divinas, ¡oh *Bharata*!

4. Hipocresía, arrogancia, vanidad, ira, un lenguaje duro y ausencia de conocimiento, pertenecen a quien nació con características demoníacas.

5. Las características divinas conducen a la liberación, las demoníacas a la esclavitud. No te aflijas, ¡oh *Pandava*!, tú has nacido con dones divinos.

6. En este mundo, la creación animal es de dos tipos: divina y demoníaca. Ya se ha hablado mucho de la divina; ahora oye de Mí acerca de la demoníaca.

7. Los hombres demoníacos no saben lo que deben hacer ni lo que no deben hacer; en ellos no se encuentra pureza, ni propiedad, ni verdad.

8. Ellos dicen que el mundo es irreal y que carece de base, que no tiene Dios; que es un producto de la unión mutua causado por la lujuria y nada más.

9.10. Aferrándose a este punto de vista, estas almas perdidas de poco entendimiento y actos crueles, se alzan como enemigas del mundo para su destrucción; dándose a deseos insaciables, llenas de hipocresía, arrogancia y vanidad, engañadas y confundidas, proceden con impura resolución;

11.12. … obsesionadas con laberínticas preocupaciones que sólo acaban en la muerte, viendo la gratificación de sus de seos como lo máximo, convencidas de que eso es todo; esclavizadas por cientos de expectativas y devotas del deseo y la ira, ilícitamente buscan riquezas que satisfagan sus apetitos.

13.14.15. Hoy gané esto; mañana, aquello; esto ya es mío y aquello también lo será en el futuro; ya he destruído a este enemigo, y también destruiré a otros; soy el señor, el gozador, tengo éxito y soy poderoso, feliz, rico y bien nacido, ¿quién hay como yo? Haré sacrificios, daré limosna, me regocijaré. Así son quienes están engañados por la ignorancia.

16.17.18. Aturdidas por tanta imaginación, enredadas por la ilusión, encaprichadas por sus deseos, caen en un repugnante infierno. Egocéntricas, necias, embriagadas por el orgullo y la arrogancia de la riqueza, sacrifican sólo en nombre, no según la instrucción. Poseídas por el egoísmo, el poder, la insolencia, la lujuria y la ira, me odian a Mí, oculto en sus propios cuerpos y en los de los demás.

19.20. A éstas que me odian y son crueles, la escoria de la humanidad, continuamente condeno a matrices demoníacas. Engañadas nacimiento tras nacimiento, no Me alcanzan, y se hunden en abismos cada vez más profundos.

21. Tres son las puertas del infierno, que destruyen al ser: lujuria, ira y codicia. Evítalas.

22. Estas puertas llevan a la obscuridad, *tamas*. El hombre que se libra de ellas, *Arjuna*, hace lo que es bueno para su alma y alcanza el estado supremo.

23. Pero quien descarta los lineamientos de las Escrituras y prefiere sus propias inclinaciones, no logra la perfección, ni la felicidad, ni el estado supremo.

24. Que las Escrituras sean tu autoridad al determinar lo que se debe o no se debe hacer. En este mundo tú debes actuar en conocimiento de lo que se instruye en las Escrituras.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y *Arjuna,*
este es el décimosexto discurso titulado
DEVAS Y *ASURAS*
ó DIOSES Y DEMONIOS

*

CAPÍTULO XVII
SHRADDHA ó LA FE EN SUS TRES ASPECTOS

Uno sólo tiene la fe a la que pueda llegar, pues la fe es la confianza íntima en uno mismo y va a depender de lo que uno piense, crea, quiera o sepa de sí mismo. El acceso a la fe está dado, pues, por la capacidad de recogerse en uno mismo sin limitación alguna y como bien dice Krishna *en el segundo versículo del penúltimo capítulo de la* GITA, *'la fe en un ser encarnado dependerá, como todas las cosas en la naturaleza, de la* guna *dominante'.*

Un poco más adelante se asevera que 'un ser humano es como es su fe', una categórica declaración que hace trepidar lo más ínimo e inviolable de uno mismo, pues sentencia que todo cuanto sale de uno depende de su fe, un concepto inefable que genera grandes dudas sobre lo que uno piensa, cree, quiere o sabe de sí mismo, que no todos están dispuestos a averiguar. Pero conviene aclarar, en la medida de lo posible, qué es esto que la GITA *dice que uno es; la palabra original es* shraddha, *que se suele traducir como fe. Y fe, según el* DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA, *es 'la primera de las tres virtudes teológicas'; de modo que no explica, sino que remite. 'La disposición de los creyentes con respecto al compromiso y aceptación de las demandas religiosas', dice de la misma palabra el* OXFORD CONCISE DICTIONARY OF WORLD RELIGIONS, *mientras que el* ESPAÑOL MODERNO DE LAROUSSE *habla de 'fidelidad en cumplir los compromisos, lealtad,*

garantía'. Este conjunto de definiciones o descripciones no aclara definitivamente cómo es que uno aplica su fe en cuanto hace y qué es lo que determina su formación o cuán consciente es uno de su generación. La fe es una conjunción de ancestrales latencias que uno trae consigo; ideas, creencias, hábitos, experiencias de su presente acción en esta vida; y patrones o modelos comunales que de una u otra manera se acoplan a la personalidad y constituyen un complejo archivo, básicamente emotivo, que determina la manera o el modo del proceder de la persona en la vida diaria. En realidad, uno va forjando su propio destino con base en su fe, y su fe no es algo que en un ser humano 'medio hecho' sea un reflejo de su ser puro y original, sino más bien una colección de creencias y confianzas determinadas por instancias y experiencias y no por el profundo conocimiento de sí mismo.

Sri Aurobindo *expresa al respecto que 'la creencia es mental, la confianza es un sentido de certeza, la convicción es la certeza experimentada', implicando que no hay nada como la experiencia propia de la Verdad, para determinar el tipo de fe que predomina en la acción de cada uno en todo momento.*

Este aspecto de la fe, pero de la fe como shraddha *y no necesariamente como una fidelidad religiosa, es de crucial importancia en la vida del ser humano. Todo ser humano, si es como es su fe, también habrá de dar lo que su fe le permita dar –este dar abarcando la escala total del darlo todo, o dar en la medida de lo que recibe, o no dar absolutamente nada. Una vez más la* GITA*, en su suscinta sabiduría, muestra el camino.*

ARJUNA:

1. Quienes se sacrifican llenos de fe, pero haciendo a un lado las instrucciones de las Escrituras, ¿cuál es su condición –pureza, pasión o ignorancia?

KRISHNA:

2. La fe de todo lo encarnado, innata por naturaleza, es de tres clases: *sattvica*, *rajasica* o *tamasica*. Escucha.

3.4. La fe de cada uno concuerda con su naturaleza. El hombre consiste de su fe; como es su fe, así es él. El hombre *sattvico* venera a las deidades; el *rajasico* a los demonios; el *tamasico* a los manes y espectros.

5.6. Los hombres que practican austeridades contrarias a las Escrituras, arrogantes y egoístas, impelidos por el deseo y la pasión; ignorantes que torturan los elementos que componen el cuerpo, me torturan a Mí, que vivo en él; sabe que ellos son de naturaleza demoníaca.

7. También el alimento preferido es de tres clases, como el sacrificio, la austeridad y el dar. Escucha la distinción.

8. Alimentos que aumentan la vitalidad, la energía, el vigor, la salud y la alegría; que satisfacen y son sabrosos, tiernos,

suaves y agradables al estómago, gustan a los *sattvicos*.

9. Los *rajasicos* prefieren alimentos que producen dolor, pesar y enfermedad, es decir, amargos, ácidos, salados, excesivamente picantes, secos, astringentes y ardientes.

10. Los *tamasicos* prefieren los alimentos rancios, insípidos, pútridos, sucios, y las sobras.

11. El sacrificio ofrecido por los hombres como un deber, sin deseo por el fruto, según las Escrituras, es *sattvico*.

12. El sacrificio que se ofrece por el fruto y con un propósito hipócrita, es *rajasico*.

13. El sacrificio que se ofrece descartando las Escrituras, sin distribuir alimentos, sin cánticos sagrados, sin gratificación y vacío de fe, es *tamasico*.

14. Se llama austeridad del cuerpo a la reverencia a las deidades, a los nacidos dos veces, a los *gurus* y hombres de sabiduría; a la pureza, la rectitud, el celibato y la no violencia.

15. Se llama austeridad del habla al habla que no ofende, que es veraz, amable y benéfica; y a la recitación regular de los textos sagrados.

16. Se llama austeridad de la mente a la serenidad mental, el equilibrio, el silencio, el dominio de sí mismo y la purificación del temperamento.

17. Estas tres austeridades practicadas con una fe perfecta, por quien no desea recompensa y es estable, son consideradas *sattvicas*.

18. La austeridad que se practica ostentosamente con la intención de ganar respeto, honor y gloria, se declara que es *rajasica*, inestable y fugaz.

19. La austeridad que se lleva a cabo con un entendimiento vago y engañoso, obstinación, o para dañar a otros, se dice que es *tamasica*.

20. El regalo hecho por alguien que no espera recompensa, sintiendo que dar es un deber, en el lugar y momento apropiados y a la persona apropiada, es un regalo *sattvico*.

21. El regalo hecho con intención de recibir algo en retorno, esperando el fruto, o de mala gana, es un regalo *rajasico*.

22. El regalo hecho en momento y lugar impropios, sin respeto y con desdén, a quien no lo merece, es un regalo *tamasico*.

23. *OuM TAT SAT* es considerada la triple designación del Espíritu Eterno por medio de la cual fueron ordenados antiguamente los *brahmines*, la *veda* y los sacrificios.

24. Por lo tanto, quien conoce lo Eterno siempre comienza todo acto de sacrificio, dádiva y austeridad con *OuM*, tal como se prescribe en las Escrituras.

25. Todos los que procuran la salvación comienzan sonando *TAT* cuando llevan a cabo actos de sacrificio, dádiva y austeridad, sin esperar recompensa.

26. La palabra *SAT* es usada en el sentido de realidad y bien, y también se la utiliza en un sentido auspicioso.

27. Estabilidad en el sacrificio, la dádiva y la austeridad también se llama *SAT*; toda acto conectado con el bien de lo Supremo también se denomina *SAT*.

28. Todo cuanto se haga sin fe –sacrificio, dádiva o austeridad, o aún, otro acto– es llamado *asat*. ¡Oh *Partha*, no significa nada, ni aquí, ni más allá!

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
el diálogo entre Shri Krishna y Arjuna,
este es el decimoséptimo discurso titulado
SHRADDHA
Ó LA FE EN SUS TRES ASPECTOS

*

CAPÍTULO XVIII
YOGA DE LA LIBERACIÓN POR LA RENUNCIA

Aquí va a terminar el discurso de Krishna *después de dieciocho capítulos de enseñanza pura y apropiada para la situación de* Arjuna *en medio de su conflicto mental y emotivo. Finalmente* Arjuna *vuelve a ser él mismo pero esta vez la descripción es exacta; él mismo es quien siempre fue y será, no el centro del desconcierto y la duda, la imaginación inútil o la inquietud mental. Ha aprendido a escuchar a su Maestro, sabe quién es y qué representa, y se ubica perfectamente en el campo de batalla y el papel que le corresponde. Descubre por fin qué es ser un instrumento y cuál es la ocasión.*

Aparece entonces una sutil distinción entre dos palabras que pueden llevar a la confusión: sannyasa *y* tyaga. *La primera se suele traducir como renuncia –un* sannyasin *es tradicionalmente un renunciante– y significa renunciar, literalmente 'hacer a un lado'; la segunda,* tyaga, *es abandonar, dejar atrás, una renuncia interior que implica desentenderse por completo de aquello que en algún momento tenía para uno cierta importancia. A lo que se renuncia con* tyaga *es al deseo por la recompensa, o sea, al habitual deseo de ser premiado por haber 'hecho' algo, tan común en el egoísta que siempre reclama.su gratificación. Y esta es una fundamental enseñanza de la* GITA: *no retirarse del mundo renunciando a una vida 'normal' y refugiándose en la soledad, sino 'incorporar a Dios a la vida diaria', cumpliendo con lo debido.*

El resto del capítulo es una magnífico resumen práctico de cuanto se expresó antes. El énfasis es la práctica, la aplicación del conocimiento a la acción, sin lo cual el conocimiento desaparece como un vaso de agua arrojado en arena seca y caliente. Esta es una manera directa y eficiente de 'bajar' el poder del conocimiento a lo terreno, iluminando así al mundo con el ejemplo en la acción y no con el decorativismo yermo de la palabra vacía. Porque una palabra significa lo que hace y no solamente lo que dice. Es cuando el discurso sabio se convierte en placentero arrullo que adormece en vez de despertar, que el oyente ha sido cautivado por tamas *y ha dejado de ser humano;* Shankara *dice que 'el ser humano es sólo ser humano mientras su* antahkarana *sea competente para distinguir entre lo que es y lo que no es'. Por eso la mayor parte del capítulo se dedica a ejemplificar el poder de los* gunas *y cómo es que 'hacen' que las criaturas se vean imposibilitadas de actuar de un modo contrario a lo que sus respectivas naturalezas les indican.*

El combustible para la acción interesada no viene de la naturaleza, sino que uno mismo lo instila en cada acto bajo la influencia del deseo que alberga en su corazón. Es allí, a su origen, que la GITA *dirige toda su atención, iluminando esa zona crucial del instrumento interior del ser humano donde se fabrica el tipo de acto con el que se responderá al estímulo externo; se menciona una y otra vez el carácter que adquiere un acto bajo el predomino de un* guna. *La distinción de la calidad del acto* sattvico *enseña que es una acción llevada a cabo disciplinadamente cuando corresponde, sin apego y deseo por el fruto, lo que abrirá el camino para la fe en el conocimiento.*

ARJUNA:

1. Deseo saber, ¡oh *Krishna*!, cómo se distingue la renuncia del abandono.

KRISHNA:

2. Los sabios entienden que renunciar es descartar actos incitados por el deseo; y dicen que abandonar es rendir el fruto de toda acto.

3. Algunos hombres reflexivos dicen que toda acción debe abandonarse como un mal; otros dicen que no se deben abandonar los actos de sacrificio, dádiva y austeridad.

4. Escucha mis conclusiones con respecto al abandono –*tyaga*– que se ha explicado como triple.

5.6. Los actos de sacrificio, dádiva y austeridad no deben abandonarse, sino cumplirse; porque sacrificio, dádiva y austeridad purifican el entendimiento; pero deben llevarse a cabo sin apego y sin deseo por el fruto. Este es Mi juicio final.

7. No es correcto renunciar al deber obligado, a la acción regulada; ese abandono, nacido del engaño, se dice que es *tamasico*.

8. Quien abandona la acción porque es dolorosa o por temor al sufrimiento físico, lleva a cabo un abandono *rajasico*; no logra el fruto del abandono.

9. *Arjuna*, quien lleva a cabo una acción disciplinadamente cuando corresponde, sin apego y deseo por el fruto, esa renuncia es *sattvica*.

10. Quien renuncia, puro, inteligente y sin dudas, no evita la acción desagradable ni se apega a la acción placentera.

11. Los seres encarnados no pueden abstenerse completamente de la acción; pero quien abandona el fruto, se dice de él que es un renunciante.

12. Para quien no puede abstenerse, triple es el resultado de la acción: agradable, desagradable y mixto. Pero para quien abandona el fruto, no hay ninguno.

13. Aprende de Mí, ¡oh *Arjuna*! las cinco causas que, según *sankhya*, se necesitan para el cumplimiento de un acto:

14.15. El cuerpo, el actor, los diferentes órganos, las distintas clases de energía y la divinidad que preside. Cualquiera sea el acto que un hombre lleve a cabo con su cuerpo, habla o mente, sea correcto o erróneo, estas cinco son sus causas.

16. Siendo esto así, aquel de entendimiento no entrenado, se ve a sí mismo –su Ser– como actor; esa persona de mente pervertida, no ve.

17. Quien no tiene nociones egoístas ni su inteligencia está manchada por el apego, aunque mate a esta gente, no mata, ni su acto lo encadena.

18. El conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor constituyen el triple incentivo de la acción; el instrumento, el acto y el agente son los tres componentes que mantienen el acto junto y lo hacen posible.

19.20. El conocimiento, la acción y el agente difieren según los *gunas*. Escucha debidamente al respecto. El conocimiento que permite que uno vea lo Indestructible en todos los seres, lo Indivisible en la separación, sabe que ese conocimiento es *sattvico*.

21. El conocimiento que considera las diferentes existencias como apartadas, sabe que ese conocimiento es *rajasico*.

22. El conocimiento por el cual uno se aferra a una idea como si fuera la única, sin razón, es *tamasico*.

23. La acción obligada, llevada a cabo sin apego, amor u odio, y sin deseo por el fruto, es *sattvica*.

24. La acción que se lleva a cabo por deseo, con egoísmo y mucho esfuerzo, es *rajasica*.

25. La acción que se lleva a cabo por ignorancia, sin considerar las consecuencias, la pérdida o el daño a los demás, y la capacidad real del actor, es *tamasica*.

26. Un actor *sattvico* es libre de apego, no habla consigo mismo, es confiado y resoluto, y no se inmuta ante el éxito o el fracaso.

27. Un actor *rajasico* es apasionado, deseoso de los frutos de su trabajo, codicioso, de naturaleza violenta, impuro, y angustiado por la alegría o el pesar.

28. Un actor *tamasico* es desequilibrado, vulgar, obcecado, mecánico, pillo, malicioso, indolente y postergador.

29. Ahora escucha mientras decribo los tres aspectos del entendimiento y la firmeza según los *gunas*, oh *Arjuna*.

30. El entendimiento que distingue la acción de la inacción, lo que debe hacerse de lo que no, lo que trae seguridad y lo que no, lo que trae esclavitud o lo que trae liberación, oh *Arjuna*, es *sattvico*.

31. El entendimiento que mal entiende lo debido y lo indebido, lo que debe hacerse y lo que no, es *rajasico*, oh *Arjuna*.

32. El entendimiento que, envuelto en la obscuridad, imagina lo errado como acertado y confunde todo con lo opuesto, es *tamasico*.

33. La firmeza inmutable por la cual, estando en *yoga*, uno regula las funciones de la mente, los sentidos y la vida, es *sattvica*.

34. Pero la firmeza por la cual uno se aferra con apego al deber, al interés y al placer, es *rajasica*.

35. La firmeza por la cual uno, por estupidez, no abandona el sueño, el temor, el pesar, la depresión y también el orgullo, es *tamasica*.

36.37. Oye ahora de Mí, oh *Arjuna*, las tres clases de felicidad. Aquella que por práctica produce regocijo y pone fin al sufrimiento; que en el comienzo es como un veneno pero al final es como un néctar; la que nace del conocimiento del propio espíritu, es *sattvica*.

38. La que por el contacto de los sentidos con sus objetos, al principio parece néctar pero termina siendo veneno, esa felicidad es *rajasica*.

39. La felicidad que comienza y termina drogando a los sentidos y engañando al alma, que surge del sueño, la indolencia y el descuido, es *tamasica*.

40. No hay ninguna entidad, ya sea en la tierra o entre las deidades del cielo, que esté libre de la operación de los tres *gunas* nacidos de *prakriti*.

41. Las diferentes responsabilidades de los *brahmines*, *kshatryas*, *vaishyas* y *shudras* –sacerdotes, guerreros, comerciantes y sirvientes– ¡oh *Arjuna*!, se distribuyen según las cualidades –*gunas*– que surgen de sus propias naturalezas.

42. Serenidad, control de sí mismo; austeridad, pureza, paciencia, rectitud, sabiduría, conocimiento y fe en Dios constituyen los deberes de un *brahmin*.

43. Heroísmo, vigor, firmeza, destreza, intrepidez en la batalla; generosidad, liderazgo son la función natural de un *kshatrya*.

44. Agricultura, ganadería y comercio son las actividades naturales de un *vaishya*. Servir es la función natural de un *shudra*.

45. El hombre logra la perfección cuando cumple con su propio deber natural. Escucha cómo logra la perfección cuando se atiene a su propio deber.

46. El hombre logra la perfección dedicando sus actos a Dios, de quien todo proviene y quien todo permea.

47. Es mejor cumplir con el deber propio, aunque defectuosamente, que con el ajeno, aunque bien hecho. Uno no incurre en falta cuando actúa según su propia naturaleza.

48. Cumplir con el deber congénito, aunque defectuosamente, no debe abandonarse, oh Hijo de *Kunti*. Por cierto que toda acción está envuelta en defectos, como el fuego está envuelto por el humo.

49. Aquel cuyo entendimiento se ha desapegado, que es dueño de sí mismo y está muerto al deseo, marcha por la

renuncia hacia la perfección suprema librándose del hacer por obligación.

50. Ahora aprende sucintamente de Mí, oh *Arjuna*, cómo uno alcanza al Espíritu Supremo habiendo logrado la perfección, la consumación de la Sabiduría Suprema.

51.52.53. Guiado siempre por la inteligencia, purificado, en firme control de sí mismo; abandonando los objetos de los sentidos; descartando apego y odio; gozando de la soledad, comiendo ligero; subyugando habla, mente y cuerpo; constantemente fijo en meditación y *yoga*; refugiándose en el espíritu de renuncia; descartando egoísmo, violencia, arrogancia, deseo, ira y sentido de posesión, libre del 'yo' y lo 'mío'; apacible, uno es apto para unirse al Espíritu Eterno.

54. Convertido en lo Eterno, en paz consigo mismo, ya no se arrepiente ni desea; el mismo para todos, goza la dicha de la devoción suprema hacia Mí.

55. Por devoción Me conoce en esencia, qué soy y quién soy. Habiéndome conocido así en realidad, de inmediato entra en lo Supremo.

56. Aunque siempre haciendo, al refugiarse en Mí, por Mi Gracia alcanza la morada eterna e indestructible.

57. Por eso, siempre rinde mentalmente todo acto a Mí; considérame como lo Supremo; recurre al *yoga* del discernimiento; fija siempre tu corazón en Mí.

58. Si tú eres uno en corazón y conciencia conmigo, por Mi gracia atravesarás toda dificultad; pero si por egoísmo no Me escuchas, te perderás.

59. Si por egoísmo piensas que no vas a luchar, inútil es tu determinación; tu propia naturaleza te obligará a hacerlo.

60. Lo que por iluso no quieres hacer ahora, lo harás aún contra tu voluntad, porque estás atado al *karma* que te corresponde por naturaleza.

61.62. El Señor mora en los corazones de todos los seres, ¡oh *Arjuna*! Por Su poder ilusorio, causa que todos los seres den vueltas como si estuvieran montados en una rueda. Corre sólo hacia Él con todo tu ser, *Arjuna*. Por Su Gracia obtendrás la Paz Suprema y la Morada Eterna.

63. Así ha sido revelada esta sabiduría de Mí para tí, más secreta que lo oculto. Habiendo reflexionado profundamente al respecto, eres libre de actuar como quieras.

64. Escucha de nuevo Mi palabra suprema, la más secreta de todas; porque eres muy querido para Mí, hablaré por tu bien.

65. Funde tu mente en Mí, sé Mi devoto, sacrifícate a Mí, póstrate ante Mí. Doy fe que así vendrás a Mí, porque eres querido Mío.

66. Renunciando a todo deber, ven a Mí por refugio. No te aflijas, haré que te liberes de todo mal.

67. No hables nunca de esto con quien carezca de ascetismo o devoción; ni con quien no desea escuchar lo que se dice o cavila acerca de Mí.

68.69. Quien declara este secreto supremo entre Mis devotos, habiendo demostrado una devoción suprema por Mí, sin duda vendrá a Mí. No hay nadie entre los hombres que desempeñe un servicio más querido que él, y nadie en la tierra será más querido Mío.

70. Quien estudie nuestro diálogo espiritual, por él seré venerado con el sacrificio en la forma de conocimiento. Así lo estimo.

71. También el hombre que escuche esto, lleno de fe y libre de malicia, él, liberado, alcanzará el mundo feliz de los justos.

72. ¿Has oído esto, oh *Arjuna*, con una mente concentrada? ¿Ha sido destruído el engaño de tu ignorancia, oh *Arjuna*?

ARJUNA:

73. ¡Oh *Acyuta*! Destruído está mi engaño. Por Tu gracia he recobrado mi memoria. Me siento seguro, mis dudas se han disuelto. Actuaré de acuerdo con Tu palabra.

SANJAYA:

74. Así fue como oí este maravilloso discurso entre *Vasudeva* y el magnánimo *Arjuna*, que causa que se erizen mis cabellos.

75. Por el favor de *Vyasa* pude escuchar este Supremo y Secreto *yoga* directamente de los labios del Maestro del *Yoga*, *Krishna*, Él mismo declarándolo ante mis ojos.

76.77. ¡Oh Rey! al recordar y volver a recordar este maravilloso y sagrado diálogo entre *Keshava* y *Arjuna*, me regocijo una y otra vez. ¡Oh Rey!, cuanto más recuerdo la extraordinaria forma de *Hari –Krishna–* mi asombro no tiene límites y me vuelvo a regocijar.

78. Dondequiera que esté *Krishna*, el Señor del *Yoga*; dondequiera que esté *Arjuna*, el arquero, aseguradas están la gloria, la victoria, la prosperidad, y una firme Ley de lo Justo. Esta es mi convicción.

En la Upanishad llamada Bhagavad Gita,
el Conocimiento del Espíritu Supremo,
la Ciencia del Yoga,
***el diálogo entre Shri Krishna* y *Arjuna*,**
este es el decimoctavo discurso titulado
YOGA DE LA LIBERACIÓN POR LA RENUNCIA

*

AQUÍ FINALIZA
LA *BHAGAVAD GITA*

*

GLOSARIO

adharma: no *dharma*
Arjuna: el tercero de los cinco *Pandavas*, hijo de *Indra* y *Kunti*; según la *Mahabharata*, *Arjuna* y *Krishna* son reencarnaciones de *Nara* y *Narayana*.
amrita: néctar de la inmortalidad
ananda: dicha, deleite, beatitud, plenitud
apana: el aliento de la muerte, porque expele las fuerzas vitales que le dan vida al cuerpo
asat: lo que no es
asura: demonio, titán
atman: Ser, Espíritu, la naturaleza intrínseca de uno
Aurobindo: (Sri, 1872-1950) Filósofo místico de vasta erudición y extensa obra escrita, iniciador del '*yoga* integral'

bhutani: existencia que se convierte, 'espíritus' en el sentido vulgar de la palabra
brahman: Realidad, Espíritu, lo Eterno, el Ser Supremo
brahmacharya: completa pureza sexual
brahmin: miembro del primero de los cuatro órdenes, sacerdote del conocimiento
buddhi: inteligencia, entendimiento
buddhi yoga: conocimiento discriminativo

deva: deidad
dharma: deber, ley
Dhritarashtra: el padre de los 100 *Kauravas*

gunas: modos de la naturaleza
guru: maestro, guía espiritual

Janaka: rey de *Videha* y discípulo de *Yajñavalkya*, ejemplo de cómo vivir serenamente en el mundo después de liberarse

jiva: el espíritu individualizado
jñana: conocimiento directo sin el uso de un intermediario

Kali: la deidad *Durga* en su forma terrible representando el tiempo eterno
karma: acción y su resultado
kshatrya: miembro del segundo de los cuatro órdenes, hombre de poder y acción

Madhava: otro nombre para *Krishna*, *Shiva* e *Indra*
mahatma: alma grande
mantra: sonido de poder espiritual
maya: poder ilusorio

Narada: *rishi* nacido del regazo de *Brahma* considerado como un mensajero entre los dioses y los hombres
Narayana: Encarnación de *Vishnu*, renacido como *Krishna*
nirvana: extinción, como cuando se apaga una vela

Pandavas: hijos de *Pandu*: *Yudhistira*, *Bhima*, *Arjuna*, *Nikula*, *Sahadeva*
prakriti: naturaleza
prana: el aliento vital, la energía de la vida
purusha: Persona, Ser Consciente, Espíritu
purushottama: Espíritu Supremo, *uttama purusha*, la Persona Suprema

rajas: modo de la naturaleza asociado con movimiento, pasión, acción *(nota: las palabras* rajasico, sattvico *y* tamasico *son híbri - dos que prefieren dejarse sin acento).*
rakshasa: demonio, gigante
rishi: poeta visionario

sama: el *mantra* de *ananda* divina
samsara: movimiento cíclico, mundo

***Sanjaya*:** ministro de *Dhritarashtra* agraciado con una visión divina que le permitió visualizar la batalla de *Kurukshetra* sin estar presente
sankalpa: la operación de la facultad imaginativa
sankhya: uno de los seis sistemas filosóficos de la India que estudia en detalle el Espíritu y la Materia
sannyasa: renuncia
sat: lo que es
sattva: modo de la naturaleza asociado con luz, claridad, verdad
Shankara: (tradicionalmente 788-820, pero quizás antes), filósofo y renunciante indio que encarna la purificación de las doctrinas imperantes y el establecimiento de *Advaita Vedanta*
shudra: miembro del cuarto de los cuatro órdenes, apto para servir

upanishad: conocimiento interior, enseñanza sagrada de la India y fuente de la filosofía *vedanta*

vaishya: miembro del tercero de los cuatro órdenes, el hombre de la economía
vasudeva: Ser Divino
veda: literatura sagrada de la India: *rig*, *yayur*, *sama* y *atharva*.
vedanta: la finalidad de la *veda*
Vishnu: en la *Trimurti o* trinidad hindú, el preservador
Vyasa: celebrado sabio considerado como el compilador original de la *veda*

yoga: uno de los seis sistemas filosóficos de la India, el arte de encontrarse uno mismo conscientemente
yogi: practicante de *yoga*
yuga: época, período

*